



CIUDAD GOTICA

REVISTA DE LITERATURA

22

Año 6 - Nº 22 - \$ 3.-

SEIS POEMAS DE **WALLACE STEVENS**

Traducción de Sergio Cueto

POESÍA CONTEMPORÁNEA EN CATALÁN

desde Barcelona Carles Duarte i Montserrat (Traducciones de Alberto Miyara)

Jorge Eduardo Eielson

Descubriendo a uno de los grandes poetas de la literatura peruana

Poetas del VII Festival Latinoamericano de Poesía

Daniel Calabrese

Mercedes Roffé

Poemas inéditos de

Rogelio Ramos Signes

Entrevistamos al poeta y editor

FRANCISCO GANDOLFO

SADE Rosario - SADE Santa Fe

Proyectos y Realizaciones de una institución que intenta recuperar los espacios perdidos



SUPLEMENTO

**Affonso
Romano
de Sant'Anna**

**Epitafio
para el
Siglo XX**

**TODOS LOS
CONCURSOS
LITERARIOS**



editorial

San Martín 453. 5°. D

Tel. 0341-4400681

2000 Rosario

Consiga libros góticos en las siguientes librerías de Rosario:

♦ **TÉCNICA**

Córdoba 981

♦ **EL PEZ VOLADOR**

San Lorenzo 983 y Mendoza 983

♦ **LA BIBLIA Y EL CALEFÓN**

San Martín 619

♦ **9 DE JULIO**

Córdoba 911

♦ **MANDRAKE**

Rioja 1893

♦ **ÁBACO**

Juan José Paso 705

♦ **LABORDE Libros**

Entre Ríos 647

♦ **HOMO SAPIENS**

Sarmiento 646

♦ **LIBRERÍA DEL PUERTO**

Sargento Cabral 74

♦ **URQUIZA Y SANTIAGO**

Urquiza 2405

♦ **RAYUELA**

Corrientes 551

♦ **ROSS**

Córdoba 1347

♦ **AMEGHINO**

Corrientes 872

PUBLICAR AHORA ES POSIBLE

POESÍA - CUENTO - NOVELA - ENSAYO

Asesoramiento y Corrección de textos
Presentación - Difusión - Registros - Distribución
Inclusión en catálogo

FACILIDADES DE PAGO - AMPLIA FINANCIACIÓN

1.- OFERTA 2000

150 libros de 20 x 14 cm- 60 páginas

\$ 450

Tapa a dos colores con lomo y solapas - Cosidos con hilo - Cuidada edición - Prueba de Galera

2.- OFERTA 2000

500 libros de 21 x 14,5 cm - Hasta

100 páginas - Tapa a todo color

\$ 1400

Con lomo y solapas - Cosidos con hilo - Cuidada edición
Prueba de Galera - ISBN - Distribución en librerías
Presentación

CONSULTÁ PLANES DE FINANCIACIÓN

Ciclo: La Poesía en los Bares (Mayo 2000)

Ciclo de los Martes

Bar (E. Ríos y S. Lorenzo) - 21 hs.

16. Abelardo Núñez, Maricel

Amblard, Patricio Raffo

30. Orlando Valdez, M. Paula

Alzugaray, Alicia Salinas

Ciclo de los Miércoles

Bar (Jujuy y Bv. Oroño) - 21 hs.

17. Marcela Armengod, Lisandro

González, Ana María Russo

31. Jorge Diprè, Eduardo Valverde,

Any Lagos

Ciclo de los Miércoles

Bar (J.M.Rosas y San Luis) - 21 hs.

10. Sergio Gioacchini, Armando

Santillán, Elena Siró

24. Alberto Lagunas, Celia

Fontán, Guillermo Percal.

Ciclo de los Jueves

Bar (Mendoza y Laprida) - 21 hs.

4. Mariana Brebbia, Alejandro

Pidello.

18. Gabriela de Cicco, Carlos

Piccioni.

¿CÓMO COLABORAR CON CIUDAD GÓTICA?

Enviar una copia de por lo menos tres obras y no más de cinco, por carta simple, a CIUDAD GÓTICA, Revista de Literatura, C.C. 801, Correo Central, (2000) Rosario. Cada obra tendrá una extensión máxima de 50 (cincuenta) líneas si se trata de cuentos y de 30 (treinta) versos si se trata de poemas.

En todos los casos las obras deben ir firmadas con el nombre real del autor y acompañadas de su domicilio y teléfono (aunque sea para recibir mensajes) a fin de que la redacción pueda comunicarse si los textos resultaran seleccionados para su edición. La aparición de Ciudad Gótica es mensual pero la recepción de colaboraciones es permanente: una vez recibidas se integran al número en preparación. Los autores que ya han sido colaboradores pueden continuar participando sin restricciones, y aquellos que no han sido seleccionados en otras oportunidades están invitados a enviar nuevos materiales a fin de conocer su trabajo actual y evaluar su publicación. Estas condiciones deben respetarse, sin excepción.



MUSICANACIONAL

SUPLEMENTO
Epitafio para el
Siglo XX
y otros poemas
Afonso Romano
de Sant'Anna

La Poesía
Contemporánea
en Catalán
desde Barcelona,
Carles Duarte i
Montserrat



Poetas participante
el VII Festival
de Poetas Americano
de poesía:
MERCEDES
DE FÉ
DEL
CALABRESE



COLUMNAS

El Arcón, por Jorge Isaias.....24
 La duda cruel, por Andrea Ocampo.....25
 El escritor virtual, por Adrián Bussolini.....13
 Columna de opinión: **La industria de la cultura,**
 por Marcela Astorga.....13
REPORTAJES:
 SADE Rosario y Santa Fe, Un informe sobre
 una institución que intenta recuperar los espa-
 cios perdidos, reportaje de Faure.....20
EN PERSONA: Hoy, Francisco Gandolfo,
 entrevista de Glenda Müller.....26

CONCURSOS LITERARIOS.....31

Fotografías de Sant'Anna: Aristides Álvarez

POETAS: Hollywood en Tañí del Valle, por Rogeio
 Ramos Signes.....28
NARRADORES:
 Milagros, por Marta Marina Castellanos.....29
 El asesinato de la 8va., por Miguel Martínez.....23

Las literaturas en lenguas minorizadas y el caso
del catalán, por Alberto José Miyara.....7
Poetas catalanes: Miquel Martí i Pol, Gaspar
 Jaén, Carles Duarte. Traducción: Alberto José
 Miyara.....8

No es ningún secreto que Ciudad Gótica crece número a número. Comenzamos a hacerla un poco para dejar de leerlos entre nosotros mismos y, otro poco, para desempolvamos los textos que como un dragón dormido descansaban en los cajones del escritorio con ganas de salir a asustar. No éramos más que un puñado de ilusos intentando sacudir la osamenta fossilizada de la cultura local. Parecía que los escritores que no poseían el carné de jubilado de la literatura no tenían espacio en ningún sitio. Sin embargo, con la Gótica insistimos desde una propuesta distinta de lo conocido y de la pequeña tirada que teníamos pasamos a ser un medio de kioscos con distribución en otras localidades.

Atravesamos varios estados. El de la niñez, después del alumbramiento del número 0, donde la utopía y las dificultades de edición se subsanaron con mucha puzanza de sangre nueva y ansiosa, cooperativismo en cuanto al trabajo de confección, etc. Después llegó la difícil pubertad, donde algunos de los participantes no pudieron asumir el cambio estructural del medio, que tendía a desaparecer porque se estaba anquilosando entre el mismo grupo. Corríamos el riesgo de repetir los errores que queríamos subsanar: ser una revista cerrada, anclada en un grupo de casi amigos, cuando la intención era generar una nueva experiencia, una nueva forma de concebir la cultura. La adultez, entonces, implicó coraje y una gran inversión de tiempo, fondos y esfuerzos. Cambió el formato, se convocó abiertamente a los escritores de la región, y el resultado nos emocionó: en pocos números ya habíamos publicado a más de 200 escritores conocidos, apenas conocidos y absolutamente desconocidos. Decidi-

mos agregar páginas cuando se hiciera necesario, nos empeñamos en satisfacer las ansias de la gente por verse publicada.

Todo esto trajo aparejados altos costos de edición que se multiplican a medida que la aparición se hace más frecuente. Los habituales lectores de Ciudad Gótica saben que en nuestras páginas nunca existieron anunciantes que apostararan a la cultura (inversión que significa mucho para una pequeña editorial, sobre todo una que pone sus miras en las cuestiones culturales) y menos que menos a la literatura. Tampoco existieron subsidios de los organismos oficiales, de los que uno debería esperar un aporte activo a los emprendimientos que persisten.....

Pero y a pesar de estas complicaciones, no nos quejamos, porque Ciudad Gótica sigue creciendo gracias a la compra de sus fieles amigos y lectores, que se vuelcan al kiosco a preguntar una y otra vez si ya apareció el próximo número. Por eso les pido que tengan paciencia por la irregularidad de las apariciones, tratamos de hacerle frente a esta situación de agobiante crisis en la que estamos sumergidos, con todo nuestro esfuerzo y amor por lo que hacemos, con la creencia de que la palabra todavía tiene el poder liberador de siempre; y a los escritores que nos mandan sus trabajos, les ruego que también tengan paciencia: publicamos lo que entra. Como verán, el espacio en la Gótica es sumamente poblado, pero necesario.

Nuevamente, queremos agradecer a los lectores que, desde sus casas, revista en mano, nos acompañan en esta aventura. Hasta el mes que viene.

Sergio Gioacchini

STAFF

DIRECTOR: Sergio Gioacchini
ASISTENTE DE PRODUCCIÓN: Norman Petrich
SECCIÓN TRADUCCIONES:
 María Isabel Barranco
Asesores: Alberto Lagunas, Jorge Isaias
COLABORADORES: Andrea Ocampo, Silvio Ballán,
 Adrián Bussolini
REDACCIÓN: San Martín 453. 5º D
 Tel. (0341) 4400681
 C. C. 801, Correo Central - (2000) Rosario.
 email.ciudadgotica@hotmail.com
RNPI: 419.384
 Ciudad Gótica es una publicación mensual de literatura. La editorial no se responsabiliza por la opinión vertida por los autores.
IMPRESIÓN: Imprenta La Familia.
DISTRIBUIDOR EN KIOSCOS:
 Rosario: Blas Talefi - Córdoba 2356
 Santa Fe: Dist. Ideal S.R.L. - Corrientes 2448
 San Lorenzo y zona: Dist. Balparda.
 San Juan 711. San Lorenzo
EDITOR Y PROPIETARIO:
 Sergio Gioacchini - CUIT 20-16227958-1

CONTEMPORANEA

La poesía

Resulta oportuno plantearse a las puertas del siglo XXI cuál es el momento presente de la poesía contemporánea en catalán y cuál ha sido su trayectoria a lo largo del siglo XX.

Si bien es cierto que, tras la etapa medieval en que los poetas catalanes realizaron su obra en provenzal (Cerverí de Girona,...), el primer gran poeta en lengua catalana es Ausiàs Marc, ya en el siglo XV, también lo es que desde Ausiàs Marc y sus contemporáneos Joan Roís de Corella y Jaume Roig la poesía catalana no volvió a alcanzar durante siglos una cumbre literaria tan alta.

Después de una prolongada etapa de decadencia, surge, ya en la primera mitad del siglo XIX, en un período de revitalización económica, política y cultural de Cataluña, el movimiento de la Renaixença, que aparecerá vinculado claramente a la poesía, gracias a la obra de escritores como

Bonaventura Carles Aribau, con su oda *La pàtria*, y sobre todo Jacint Verdaguer, autor de una ambiciosa obra de carácter mítico, histórico y religioso, de la que forman parte los extensos poemas *L'Atlàntida* y *Canigó*. A ello hay que añadir la restauración de los llamados *Jocs Florals*, certámenes literarios que alcanzaron una gran popularidad y que dieron un impulso a la difusión y al prestigio de la lengua catalana.

Mientras en Cataluña se consolidaba la Renaixença, en las Baleares se forjaba la *Escola Mallorquina*, que se definía por un lenguaje poético refinado y de regusto clásico. Mencionemos entre sus autores más renombrados a Gabriel Alomar, Miquel dels Sants Oliver, especialmente, Miquel Costa i Llobera y Joan Alcover.

A finales del siglo XIX, la poesía catalana se lanza de una manera decidida a un proceso de modernización que ha de

conducirla, por un lado, a un conocimiento, a una comunicación y a una aproximación con respecto a las otras literaturas europeas coetáneas y, por otro, a una poesía más profunda, más cercana a la sensibilidad y a las inquietudes del ser humano de su época.

En dicho proceso hay que situar cronológicamente, el primer lugar, al Modernisme y a su poeta más emblemático, Joan Maragall, traductor al catalán de Goethe, Nietzsche y Novalis, y autor de una poesía conmovedora, cargada de sensibilidad y de humanismo. El Noucentisme toma, ya en el siglo XX, el relevo del Modernisme y lo hace en un contexto político en el que el catalanismo político, desarrollado en el siglo XIX, deja de ser un movimiento simplemente reivindicativo y se convierte en la fuerza política mayoritaria en Cataluña, que asume la responsabilidad de regir sus instituciones de gobierno. La nómina de poetas importantes del Noucentisme es extensa (Josep M. de Sagarra, Jaume Bojll i Mates, Josep M. López i Picó, Jaume Agelet, Tomàs Garcés, Marià Manent, Ventura Gassol, Clementina Ardiu), pero dos de ellos son pilares fundamentales de la poesía catalana del siglo XX: Carles Riba y Josep Carner.

Carles Riba, prestigioso intelectual y humanista, traductor de Homero, Plutarco, Sófocles, Eurípides,... escribió una poesía de una gran belleza, en la que dominan los valores del equilibrio y del clasicismo. Destaquemos aquí su libro de sonetos *Salvatge cor* y las admirables *Elegjes de Bierville*. Por su parte Josep Carner es quizás la personalidad poética más brillante e influyente de la literatura catalana de la primera mitad del siglo XX. Autor de una obra extensa, elegante, mediterránea, de la que forman parte libros como *Els fruits saborosos*, *Auques i ventalls* y el poema bíblico *Nabi*.

Contemporáneamente al Noucentisme - se suele hablar de *rauxa* y *seny*, que podríamos traducir por *arrebato* y *cordura*, como dos rasgos contradictorios que caracterizan la forma de ser de los catalanes- se configura en Cataluña un movimiento vanguardista inspirado por un espíritu renovador y de experimentación que cuenta entre sus miembros a poetas tan interesantes como Josep M. Junoy, Joaquim Folguera y, especialmente, Joan Salvat-Papasseit y Josep Vicenç Foix, otro de los grandes nombres de la poesía catalana del siglo XX.

Joan Salvat-Papasseit es autor de una poesía experimental pero también definida por su vitalismo, de un optimismo gozoso, casi ingenuo, y de una fuerza lírica extraordinaria (*La rosa als llavis*).

Josep Vicenç Foix, por su parte, es autor de una poesía fascinante, llena de magia y de sugestión, de una cuidada elaboración formal y que muestra un sabio uso de una gran riqueza y variedad de recursos lingüísticos y estilísticos (Gertrudis, KRTU, Sol, i de dol,...).

En este período la producción poética en catalán escrita en las Baleares viene a dar continuidad a la *Escola Mallorquina* con figuras como Miquel Ferrà y Maria Antònia Salvà. La que se escribe en Valencia se articula en torno a la llamada generación de 1930, en la que destacan nombres como Francesc Almela, Bernat Artola, Carles Salvador y Enric Soler i Godes. En la Cataluña Norte, integrada desde mediados del siglo XVII en el territorio francés, hay que hacer mención del gran poeta Josep-Sebastià Pons, cuya obra se centra a menudo en temas paisajísticos y religiosos (*Canta perdriú*). Finalmente, en Alguer (Alghero), ciudad de Cerdeña en la que se conserva viva la lengua catalana llevada allí en la Edad Media, en la etapa a la que me refiero se inicia un proceso de recuperación del catalán como lengua literaria, que tiene como principales exponentes a los poetas Antoni Cliffeo «Ramon Clavelles» y Rafael Sari.

Con anterioridad al inicio de la Guerra Civil me quedan por citar dos excelentes poetas simbolistas, uno más barroco, el mallorquín Bartomeu Rosselló Pòrcel, el otro más musical y cargado de referencias a la naturaleza, el leridano Màrius Torres, cuyas vidas y trayectorias literarias quedaron prematuramente truncadas por la tuberculosis.

La Guerra Civil (1936-1939) representó una ruptura radical, traumática del panorama literario. Muchos de los principales escritores se ven obligados a tomar el camino del exilio, que condicionará de forma manifiesta su obra literaria y del que regresarán en varios casos unos años más tarde. Los que permanecen en Cataluña se encuentran con el silencio impuesto por el régimen franquista a la edición en lengua catalana, que empezará a romperse con la publicación, ya en los años cuarenta, de revistas como «Poesia» o «Ariel». Sólo al final de la etapa franquista la literatura catalana se reencontrará con la normalidad en el campo de la producción y la distribución de libros.



POBÁNIEA

en catalán

por Carles Duarte i Montserrat

La poesía en catalán de la posguerra tiene como principales exponentes a los siguientes escritores. Agustí Bartra, autor de una poesía de exilio épica, mítica, exaltada y de un intenso lirismo (Quetzalcoatl). Joan Oliver «Pere Quart», poeta realista, civil, mordaz, inconformista y de tono coloquial (Vacances pagades). Joan Vinyoli, traductor de Rilke y autor de una magistral poesía simbolista, de una gran calidez, basada en el recuerdo de la experiencia (Vent d'aram). Joan Teixidor, autor de una poesía que evoluciona desde planteamientos vanguardistas hacia una lírica introspectiva. Gabriel Ferrater, poeta con una obra centrada en el erotismo y en la observación descarnada de la experiencia moral del ser humano (Les dones i els dies). Rosa Leveroni, autora de una poesía delicada, que refleja la intensidad de los sentimientos por medio de una expresión contenida, equilibrada y elegante (Presència i record). Josep Romeu i Figueras (Tots els poemes).

Y, como figura preeminente, Salvador Espriu, considerado poeta nacional y autor de una obra poética que constituye una rigurosa, coherente y lúcida reflexión sobre la condición humana, que el autor combina con un componente satírico y un contenido cívico y moral. La poesía de Salvador Espriu encontrará una gran aceptación social como encarnación de un sentimiento popular de resistencia ante el régimen franquista. Entre sus obras cabe mencionar El caminant i el mur, La pell de brau y Final del laberint.

Como autores contemporáneos de la misma generación en el resto del área lingüística catalana debemos referirnos a los siguientes nombres. Antoni Cayrol «Jordi-Pere Centà», autor de una poesía profundamente apasionada y arraigada a la tierra, en la Cataluña Norte (Dietari de l'alba). En las Baleares, Marià Villangómez, escritor y traductor bilingüe con una obra caracterizada por un alto grado de exigencia intelectual y por una forma a un tiempo entrañable y universal de sentir el paisaje (Els béns incompatibles, Sonets de Balansa); Josep M. Llopart, autor de una poesía austera, de una gran belleza formal, que nos habla con una voz íntima y auténtica, no exenta de una fina ironía (Poemes de Mondragó, Spiritual), y Blai Bonet, escritor de una intuición literaria prodigiosa, de una obra inquietante, apasionada, provocativa y profunda, impregnada de una religiosidad laica (Entre el coral i l'espiga, Nova York). Otros poetas de

las Baleares con una obra de interés y pertenecientes a esta generación son Lorenc Moyà, Miquel Dolç y Jaume Vidal i Alcover.

En Valencia los nombres más representativos de esa generación son Xavier Casp, el gran ensayista Joan Fuster, Joan Valls y, por encima de todos ellos, Vicent Andrés i Estellés, el poeta valenciano más representativo del siglo XX, de una poesía protagonizada por la cotidianidad y que refleja con fuerza un admirable vitalismo cósmico, una sensualidad elemental y un sentido cívico (Llibre de meravelles).

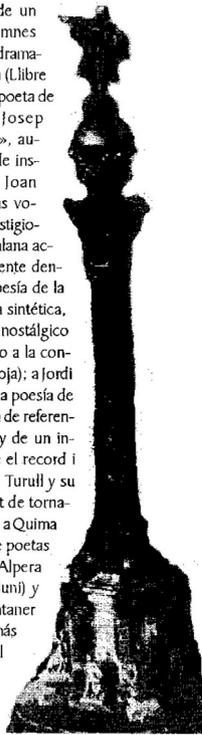
Mención a parte merecen, como autores que siguen el camino de la poesía vanguardista y de experimentación, Josep Palau i Fabre, Joan Brossa y Guillem Viladot. Josep Palau i Fabre es un poeta vinculado al surrealismo francés, autor de una obra lúcida y preocupada por el problema de la identidad (Poemes de l'alquimista). Por su parte, Joan Brossa es uno de los poetas más importantes de la literatura catalana actual, por las dimensiones y el interés de su obra. Impulsor de la poesía experimental, visual y escénica, ha practicado también, con una voluntad reinterpretativa, formas poéticas tradicionales, como el soneto o la sextina (Poesia rasa).

Uno de los poetas catalanes actuales que ha alcanzado, mercedamente, una mayor popularidad y difusión es Miquel Martí i Pol, que ha evolucionado desde una poesía eminentemente social, pasando por una poesía amorosa, hacia una poesía más reflexiva e introspectiva. Su obra es extensa y de un gran interés. Recordemos aquí La fàbrica, Estimada Marta y Llibre d'absències. Precisamente de Martí i Pol es el primero de los tres poemas que figuran en la hoja que se ha distribuido. Se trata de uno de los textos del poemario Algú que espera, publicado en 1990 conjuntamente con Suite de Parlavà, y corresponde a la última etapa, más intimista, del autor, el cual, desde la percepción de quien se siente envejecer, contempla la vida con una mirada a un tiempo cansada y llena de pasión. En el caso del poema reproducido, Martí i Pol invoca la fuerza provocativa y vital del adolescente que un día fue.

Junto a Miquel Martí i Pol, encontramos como nombres más relevantes entre los poetas catalanes nacidos en los años veinte, a Màrius Sampere, autor de una poesía descarnada, casi desesperanzada, pero llena de luz, de espiritualidad y de ternura (La cançó

de la metamorfosi); Jordi Sarsanedas, autor de una poesía discursiva, de tono realista, con una reiterada presencia de notas de humor, cuyo protagonista es el hombre urbano (Fins a un cert punt); Joan Peruchó, prosista y poeta con un evidente interés por el paradoja y por los mundos mitológicos, misteriosos y fascinantes; el poeta y filósofo Ramon Xirau; Montserrat Abelló; la valenciana Maria Beneyto; el alguerés Francesc Manunta; Francesc Català y Renada-Laura Portet, de Cataluña Norte, y Joan Colomines, uno de los representantes más destacados de la poesía catalana realista y de compromiso cívico.

Por lo que respecta a los poetas nacidos en los años 30, hay que citar al poeta y novelista mallorquín Miquel Àngel Riera, recientemente fallecido, autor de una bellísima poesía amorosa, de poemas largos y discursivos, de tono reflexivo (Poemes a Nai); a M. Àngels Anglada, autora de una poesía intimista y de un gran lirismo (Columenes d'hores); al poeta y dramaturgo Feliu Formosa (Llibre de meditacions); al poeta de Cataluña Norte Josep Gouzy «Jep Gouzy», autor de una poesía de inspiración cívica, a Joan Margarit, una de las voces más sólidas y prestigiosas de la poesía catalana actual, autor preeminente dentro de la llamada poesía de la experiencia, de obra sintética, contenida, de tono nostálgico y elegiaco, propenso a la confesión moral (Edat roja); a Jordi Pàmias, autor de una poesía de la cotidianidad, llena de referencias a la naturaleza y de un intenso lirismo (Entre el record i el somni); a Antoni Turull i su estrecho colaborador Billel de tornada; a Olga Xirina; a Quima Jaume, y a un par de poetas valencianos, Lluís Alpera (Els dons del pleniluni) y Jaume Pérez i Montaner (L'oblit) cuya obra, más barroco y ecléctico el primero, el segundo más introspectivo, en ambos casos



de una gran calidad, constituye hoy en día, tras la muerte de Vicent Andrés i Estellés, la referencia más clara de la poesía catalana actual en el territorio valenciano.

En cuanto a la generación nacida en los cuarenta, es decir, por razones cronológicas, la última de autores plenamente consagrados, dos nombres ocupan en Cataluña una posición central indiscutible, Pere Gimferrer y Francesc Parcerisas.

Pere Gimferrer es autor de una obra excepcional por su rigor y coherencia, que se plantea una ambiciosa reflexión sobre la conciencia individual y su relación con el mundo exterior. De su libro *El vendaval*, que fue merecedor, entre otros reconocimientos, del Premio Nacional de Poesía y del Premio de Literatura de la Generalidad de Cataluña, es el poema *Collita* (Cosecha), el segundo de los reproducidos en la hoja que se les ha entregado. Concretamente dicho poema corresponde a la tercera parte del libro, que lleva por título *Himne d'hivern* (Himno de invierno), y es un texto lleno de imágenes bellísimas, de una enorme fuerza evocadora.

Francesc Parcerisas, por su parte, es autor de una obra que constituye una de las aventuras poéticas más ricas de la poesía catalana de posguerra. Su poesía, atenta a los cambios sociales y literarios que ha vivido Europa, está marcada por la temura y por su compromiso con la realidad cotidiana. En 1991 recopiló su obra en el volumen *Triomf del present* (Triunfo del presente). A su libro *L'edat d'or* (La edad de oro), que obtuvo el Premio de Literatura de la Generalidad de Cataluña, pertenece el tercer poema de los que he seleccionado como ejemplo. Y se trata precisamente del poema que da título a la citada recopilación de su obra, *Triomf del present*.

Otros autores importantes de esta generación son, también en Cataluña, Narcís Comadira, cuya poesía constituye un viaje introspectivo lleno de contrastes, Marta Pessarrodona, Antoni Marí, Pere Rovira, Carles Miralles, Salvador Oliva y Jaume Pont, autor de un interesante trabajo de experimentación. Los representantes más destacados de la misma generación en las Baleares son Miquel Bauçà, Damià Hugueta y especialmente Antoni Vidal Ferrando, cuya poesía ha conseguido en sus últimas obras, como *Bandera blanca*, una expresión madura, llena de sabiduría y sensibilidad.

De la misma generación debo mencionar al poeta y estudioso algerés Rafael Caria, cuya obra supone una ruptura con la tradición más localista de la poesía algeresa y su incorporación plena a la moderna poesía catalana, y a los poetas valencianos Josep Piera, uno de los escritores más brillantes de la literatura catalana actual, autor de una poesía desnuda y vital, de inspiración profundamente mediterránea (*Dictats d'amors*) y Emill Rodríguez-

Bernebu.

A finales de los años sesenta y principios de los setenta, como si se percibiera claramente que el franquismo comenzaba a agonizar, la actividad literaria en catalán se multiplicó: se crean numerosos premios, se incrementa de forma notoria la cifra de obras que se publican, nacen revistas de poesía.

El 25 de abril de 1970 tenía lugar en el Gran Price, espacio barcelonés especializado en lucha libre, el I Festival Popular de Poesía, que congregó a 4000 personas. En él intervinieron, entre otros poetas, Vicent Andrés i Estellés, Agustí Bartra, Joan Brossa, Joan Colomines, Salvador Espriu, Gabriel Ferrater, J.V. Foix, Rosa Leveroni, Josep M. Llompart, Joan Oliver «Pere Quarb», Joan Vinyoli... Dicho acontecimiento alcanzó una enorme repercusión pública y en 1995 fue objeto de un acto de características similares para conmemorar su 25 aniversario.

En 1973 se pone en marcha un proyecto editorial que servirá como plataforma para la proyección de los autores de una nueva generación literaria. Se trata de *Llibres del Mall* y de poetas como Ramon Plinyol, Xavier Bru de Sala, Vicenç Altaió, Valerià Pujol y sobre todo de Miquel Muñoz «Miquel Desclob» y de María Mercè Marçal, dos de las voces más intensas y valiosas de la poesía catalana actual.

Son muchas e importantes los poetas que, ya en plena etapa democrática, han ido saliendo a la palestra y que disponen de una obra extensa y ampliamente reconocida por la crítica y por los certámenes literarios.

Me refiero, en el caso de Cataluña, a Àlex Susanna, Miquel de Palol, Antoni Puigverd, Albert Roig, David Jou, Gabriel Planella, Vinyet Panyella, Jaume Subirana, Enric Casassas, Carles Torner, Vicenç Llorca o, si me lo permite, a mí mismo. En la Cataluña Norte podemos citar a Patrick Giffreu En Alguer a Antoni Arca. En el territorio arago-



nés de lengua catalana, a Hèctor B. Moret. En Valencia se ha producido la eclosión de una espléndida generación de poetas de un gran interés. Cito algunos de sus nombres más representativos: Gaspar Jaén, Salvador Jáfer, Josep Ballester, Marc Granell, Enric Sòria, Xulio Ricardo Trigo, Ramon Guillem o Manuel García Grau. En las Baleares también surge una generación de jóvenes poetas que han iniciado con ambición una trayectoria literaria personal. Entre ellos cabe mencionar a Pere Rosselló Bover, Ponç Pons, Margalida Pons, Àngel Terron, Andreu Vidal, Gabriel Sampol y Sebastia Alzamora.

Tras este inevitablemente rápido itinerario por lo que ha sido y es la poesía catalana contemporánea, parece oportuno hacer un balance de su situación actual.

En el momento de hacer dicha valoración se impone como primera conclusión, sobre la difusión de la poesía catalana, la sensación de vacío que hasta cierto punto ha producido la desaparición de las figuras más emblemáticas y populares de la poesía catalana del siglo XX (Espriu, Foix, Andrés i Estellés, Llompart,...). Parece como si la poesía catalana se hubiera quedado huérfana, como si hubiese perdido parte del protagonismo que en la vida pública alcanzó durante el franquismo.

Sin embargo son bastantes los poetas actuales que han conseguido una amplia reconocimiento público. Me refiero a Martí i Pol, Gimferrer, Parcerisas, Villangómez... A ello hay que añadir el éxito alcanzado año tras año desde 1985 por el Festival Internacional de Poesía de Barcelona, que, dirigido por Àlex Susanna, actualmente se celebra en el Palau de la Música Catalana de Barcelona.

Desde la perspectiva de la difusión, hay que referirse también a la labor realizada por la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, entidad de un gran dinamismo e impulsora de numerosas actividades de promoción de la literatura, y por la Institució de les Lletres Catalanes, organismo creado durante la etapa de la Generalidad republicana y restablecido en 1987 por la Generalidad actual. La Institució de les Lletres organiza mensualmente un programa de actos de presentación de un autor a través del territorio con el objeto de dar a conocer mejor su obra y también concede ayudas para proyectos de creación literaria y para la edición de traducciones de obras de la literatura catalana a otras lenguas.

Un segundo aspecto es el de la dimensión, la calidad y el valor de la poesía que hoy se escribe en catalán. A pesar de ser parte implicada, creo que puedo decir con la certeza de no faltar a la verdad que actualmente la poesía catalana vive un momento brillante. Son muchos los nombres de autores jóvenes que están trazando de forma decidida y rigurosa su propio camino literario, lo que nos da una visión muy esperanzadora del futuro de la

poesía catalana. Sin embargo, no existe, como reconocía Vicenç Llorca en la inauguración de la exposición La doble mirada, dedicada a algunos de los poetas jóvenes más destacados, un concepto claro de generación, al menos si aplicamos a ese término el sentido de coincidencia en un modelo estético.

Hay una clara diversidad de tendencias y corrientes en la poesía actual, tal vez favorecida por el aislamiento y el carácter tan personal de la obra de algunos de los autores (Gimferrer, Samper, Palau i Fabre, Alpera...) que, por su prestigio, podrían haber contribuido a crear escuelas o promover estilos.

Se constata, eso sí, una ruptura cada vez más clara con la poesía de la experiencia, encerrada quizás excesivamente en el examen ensimismado del impacto del paso del tiempo en el autor. Predomina ahora la voluntad de encontrar nuevas líneas de expresión: en unos casos, a través de la poesía experimental o del retorno a formas tradicionales; en otros casos, a través de una poesía más cercana a planteamientos barrocos, y finalmente hay otro grupo, en el que me inscribo, que aspira a construir una poesía de tono moral, más abierta a una reflexión que no se limite a la existencia individual del autor, sino que se impregne de su entorno humano y de su relación con la tierra que lo acoge y que, en parte, lo define.

Y una última consideración, con la que concluyo mi intervención, sobre la poesía en catalán y la poesía en castellano en Cataluña. Si bien en lo que se refiere a la prosa, junto a los autores que escriben en catalán (Moncada, Cabré, Fuster, Monzó, Roca, Riera...), encontramos en Cataluña a algunos de los más importantes narradores en castellano (Vázquez Montalbán, Mendoza, Marsé, de Azúa...), por el contrario, salvo algunas excepciones, como José Agustín Goytisolo, Enrique Badosa o Félix de Azúa..., hoy en día puede afirmarse que la mayor y la mejor parte de la poesía que se escribe en Cataluña es en catalán.

A ello puede añadirse que actualmente se da un diálogo fructífero entre poetas en catalán y en castellano, que coinciden en algunos foros, como el capítulo de Barcelona de la Academia Iberoamericana de Poesía, y que algunos de los poetas más relevantes de la poesía catalana actual, como Pere Gimferrer y Joan Margarit, iniciaron su obra poética en castellano para continuarla posteriormente en catalán. Se trata sin duda de un síntoma más de la buena salud de que goza la poesía contemporánea en catalán.



LAS LITERATURAS EN LENGUAS MINORIZADAS Y EL CASO DEL CATALÁN

Por Alberto José Miyara

Idealmente, los escritores deberían ser juzgados exclusivamente por la calidad de su producción literaria, y no por la lengua en la cual la ejecutan. Si rigiera este igualitario canon, los escritores húngaros, por ejemplo, no deberían preocuparse por la limitada difusión de la lengua magiar, puesto que las personas a las cuales se les paga por estudiar obras literarias (léanse los profesores de Crítica en las facultades de Letras) se preocuparían por conocer y valorar las literaturas de todos los idiomas.

Pero no es así como funciona el mundo literario. La realidad es que la atención de los críticos profesionales (y de los editores) se centra esencialmente en lo que se escribe en los grandes idiomas occidentales (con el eventual agregado del ruso). Los idiomas no occidentales, como el chino, o los occidentales pequeños, como el esloveno, quedan absolutamente huérfanos de atención, salvo en los meses que siguen a las escasas instancias en que uno de sus representantes gana el premio Nobel. Los escritores en esas lenguas a menudo eligen la vía simplificadora de pasarse a un idioma prestigioso: si son africanos, eligen el francés; si son hindúes, el inglés; y si son del este europeo, acaso opten por el alemán. No se los puede culpar; a nadie se le puede exigir que entre en el martirologio literario por obstinarse en usar su idioma materno.

Por eso, escribir en un idioma minoritario, máxime cuando éste no dispone de un estado propio, es siempre un acto de resistencia. Y lo mismo cuenta para la traducción desde esas lenguas de ámbito restringido. En el caso del catalán, los escritores se debaten entre el canto de sirena del castellano, un idioma que ellos en su inmensa mayoría dominan muy bien y que les asegura un mercado vastísimo, y el llamado de su lengua milenaria. Y en los casos en que deciden mantenerse fieles a esta última, corren el riesgo de ver su producción languidecer ignorada más allá de su ámbito lingüístico, como ocurrió con autores de la jerarquía de Pere Calders. No tenemos mejor suerte quienes nos dedicamos a traducir desde el catalán: a menudo hemos enfrentado la soma o la incredulidad de quienes sencillamente no podían concebir que reclamáramos para nuestro trabajo la misma consideración de que disfrutaban las traducciones del francés, el inglés o el alemán.

Sin embargo, persistimos en nuestra tarea por dos motivos. Primero, porque estamos convencidos de que la lengua es también un derecho humano, y si queremos que el pueblo catalán lo siga ejerciendo debemos contribuir a que ese idioma cuente con todos los atributos de una lengua de cultura, uno de los cuales es la existencia de abundantes traducciones a otras lenguas. Y segundo, porque la literatura que estamos traduciendo no nació ayer. Se trata de un tesoro de siete siglos de existencia que hoy vive un renovado auge, y sería una lástima que los públicos de otros idiomas se vieran privados de disfrutarlo.

PARA LEER MÁS SOBRE EL CATALÁN

Antología de la poesía catalana actual, compilada y traducida por Alberto José Miyara. Cuenta con una introducción donde se describe la lengua catalana y se ofrece una síntesis de la evolución histórica de su literatura. *AEECSA's Catalan page*. Página web de la Asociación de Estudios Catalanes del Cono Sur de América, con sede en Rosario. Es el único site de preguntas y respuestas sobre el catalán listado en los principales motores de búsqueda. En inglés. Dirección: <http://www.geocities.com/Athens/Academy/4201>

(SENSE TÍTOL)

Autor: Miquel Martí i Pol

Delimita 'n l'espai, però no esperis
que renunciï a res d'allò que estimo.

Mira el vent com pren forma de begònies,
com neteja els miralls i les cortines
i esmola els caires vius d'aquest capvespre.

Tinc una pedra a les mans.

Cada nit
la deixo caure al pou profund del son
i la'n trec l'endemà, xopa de vida.

XXX

Autor: Gaspar Jaén

Quan tornaria a nàixer un matí ple de fruites,
de sol als ulls d'un altre, de flors sobre la pell,
el cos ple d'alegria? Tot retorna al principi,
a l'inici del verb: les omegas covaven
l'ou de l'alfa. Només va restar la paraula,
meditada i extensa, cauterio de ferides.
Foren vans els propòsits, les promeses inútils:
dins del discurs quedava l'eternitat sencera.

Fou vanitat humana l'intent de perdurar
mes va caldre intentar-ho per seguir sent humans:
vaig escriure el teu nom perquè en un altre temps
generacions noves, en jornas poster més llhures,
sàpiguen que existires i que et vaig estimar.
Tendre amor d'aquells dies, joventut que fou meua,
a quin lloc, a quin vers, amb quina alta volença
aquell que jo vaig ser t'estarà esperant sempre?

POEMA DE L'OLFACTE (VI)

Autor: Carles Duarte

Frego els meus dits
contra la pell de l'aire,
amanyago la llum,
amido el vent,
deso la veu
dins d'un bagul de núvols,
m'aferro al sol,
palpo el somni del mar,
teixeixo onades,
àvid rosego l'olor de cada cosa.

(SIN TÍTULO)

Traducción: Alberto José Miyara

Delimita mi espacio, pero no esperes
que renuncie a nada de lo que amo.

Mira cómo el viento toma forma de begonias,
cómo limpia los espejos, las cortinas,
y aguza los filos de este atardecer.

Tengo una piedra en las manos.

Cada noche
la suelto en el pozo profundo del sueño
y la saco a la mañana, enpapada de vida.

XXX

Traducción: Alberto José Miyara

¿Cuándo habría de nuevo una aurora frutal,
de sol en otros ojos, de flores en la piel,
el cuerpo alegre y pleno? Todo volvió al principio,
al inicio del verbo: las omegas incubaban
el huevo del alfa. Sólo quedó la palabra,
meditada y extensa, cauterio de heridas.
Fueron vanos los propósitos, las promesas inútiles:
en el discurso quedaba la eternidad entera.

Fue vanidad humana el intento de perdurar
pero hubo que intentarlo para seguir siendo humanos:
escribí tu nombre porque en otro tiempo
generaciones nuevas, en jornadas más libres,
sepan que exististe y que te supe amar.
Tierno amor de aquellos días, juventud que fue mía,
¿en qué lugar, en qué verso, con qué alta querencia
aquél que yo fui te estará esperando siempre?

POEMA DEL OLFACTO (VI)

Traducción: Alberto José Miyara

Froto mis dedos
contra la piel del aire,
acaricio la luz,
mensuro el viento,
guardo la voz
en un baúl de nubes,
me aferro al sol,
palpo el sueño del mar,
tejo olas,
ávido engullo el olor de cada cosa.

SOBRE LA TRADUCCIÓN

Nº 3

Entre las cuestiones que plantea la traducción de un texto de una lengua a otra, cabe destacar el cambio de contexto, haciendo una metáfora, de escenario dentro del cual se va a producir una nueva representación.

Interpretar culturalmente un texto es efectuar un pasaje del macro al microcontexto, un movimiento vertical, desde arriba hacia abajo. Esta hipótesis que sostiene Ovidi Carbonell i Cortés en "Traducir al otro" (Cuenca, España, 1997) forma parte de un enfoque sobre la traducción como paradigma de contacto cultural. En cuanto nivel superior de influencia recíproca entre culturas, el acto de traducir tiene lugar cada vez que una experiencia ajena se interioriza y reescribe en la cultura en donde esa experiencia es recibida. El nivel lingüístico, nivel inferior por ser justamente el nivel fundamental, básico, es aquél en el cual emergen los problemas relativos a la equivalencia semántica.

El lenguaje poético en particular, indica que una correspondencia exacta entre los conceptos de una y otra lengua es casi imposible; es allí precisamente donde los obstáculos se presentan al traductor. En la recontextualización que éste realiza de la cultura ajena, en el marco de esa puesta en escena, por así decirlo, va a estar ubicado el texto en cuestión que ha sido objeto, a su vez, de reescritura.

Los ejemplos más claros de este contacto entre culturas se dan en el campo de la antropología y la etnografía, señala Carbonell i Cortés; en el caso de la traducción literaria hay que recuperar, además la atmósfera poética en la cual un texto fue escrito en su lengua original. Recrear ese clima, exclusivo para cada autor, implica otra vuelta en el itinerario del traductor, más allá de la gramática y de la retórica.

Ése es el lugar en donde se produce la captación del sentido del texto poético; allí el traductor se esfuma detrás de la figura del poeta. Al leer esta versión que Sergio Cueto propone de los poemas de Wallace Stevens se vislumbra esa imagen que prevalece sobre las dificultades que entraña el traslado del inglés al español de un texto de poesía.

Lic. Prof. María Isabel Barranco

Wallace Stevens

SEIS POEMAS

(Versión de Sergio Cueto)

(Edición consultada:

The Collected Poems of Wallace Stevens,
New York, Alfred A. Knopf, 1967).



Nació en Reading, Pennsylvania, el 2 octubre de 1879. Se educó en Harvard. Trabajó como abogado en la Compañía de Seguros de Ac-

cidentes Hartford, Connecticut, desde 1904 y en 1934 asumió la vicepresidencia de la empresa. En noviembre de 1914, Harriet Monroe incluye cuatro poemas suyos en un trabajo especial sobre los tiempos de guerra. Stevens comienza a reconocerse como un extraño del mundo de las leyes y los negocios, sin embargo, no abandona su profesión. Su primer libro de poemas, *Harmonium*,

publicado en 1923, exhibe una gran influencia de los Románticos ingleses y de los Simbolistas franceses. Stevens conserva en su obra una inclinación hacia una estética filosófica; posee un estilo completamente original y sensitivo: exótico, caprichoso, como las luces y los colores de las pinturas impresionistas. Más que cualquier otro poeta moderno, Stevens es reconocido por el poder transformador de su imaginación. Compuso sus poemas en medio de su vida de trabajo, en las horas de la noche, mientras sus días se gastaban detrás del escritorio de oficina, viviendo una vida sosegada y pacífica. Hoy en día es considerado uno de los mayores poetas de la centuria en los Estados Unidos, aunque su reconocimiento llega recién cuando se publica *Collected Poems*, justo en el año en que fallece.



Ricardo A. Radeff

LIBROS - DESDE 1994

- Medicina
- Odontología
- Novelas
- Autoayuda
- Infantiles

Richieri 808
Tel (0341) 439-4663
2000 Rosario
e-mail: bluegrena@bigfoot.com

Suscripciones a revistas médicas

Vio & Com

RECICLADOS

TONER LASER PRINTER

¡Sumate a Nuestro Proyecto de cuidar el Medio Ambiente!
Reciclar es un compromiso de hoy para un futuro mejor...

LOS MEJORES PRECIOS
SOMOS FABRICANTES

AHORRE EL 50 % DE SU DINERO

- Remanufactura total del Cartucho
- Servicio gratis de mantenimiento y limpieza de impresoras láser

ATENDEMOS EN TODO EL PAIS

UNICOS CON
CERTIFICACION
DE LA SECRETARIA
DE POLITICA
AMBIENTAL

Pasaje Araya 968. 7º. OF.9 (Mitre al 900) Tel. 4250881 - FAX 4211752 e-mail: viocomrosario@arnet.com.ar

MAN CARRYING THING

The poem must resist the intelligence
Almost successfully. Illustration:

A brune figure in winter evenings resists
Identity. The thing he carries resists

The most necessitous sense. Accept them, then,
As secondary (parts not quite perceived
Of the obvious whole, uncertain particles
Of the certain solid, the primary free from doubt,

Things floating like the first hundred flakes of snow
Out of a storm we must endure all night,

Out of a storm of secondary things),
A horror of thoughts that suddenly are real,

We must endure our thoughts all night, until
The bright obvious stands motionless in cold.

A POSTCARD FROM THE VOLCANO

Children picking up our bones
Will never know that these were once
As quick as foxes on the hill;

And that in autumn, when the grapes
Made sharp air sharper by their smell
These had a being, breathing frost;

And least will guess that with our bones
We left much more, left what still is
The look of things, left what we felt

At what we saw. The spring clouds blow
Above the shuttered mansion-house,
Beyond our gate and the windy sky

Cries out a literate despair.
We knew for long the mansion's look
And what we said of it became

A part of what it is ... Children,
Still weaving budded aureoles,
Will speak our speech and never know,

Will say of the mansion that it seems
As if he that lived there left behind
A spirit storming in blank walls,

A dirty house in a gutted world,
A tatter of shadows peaked to white,
Sineared with the gold of the opulent sun,

HOMBRE LLEVANDO COSA

El poema debe resistir la inteligencia
casi satisfactoriamente. Ejemplo:

Una silueta oscura en el atardecer de invierno resiste
identidad. La cosa que lleva resiste

el sentido más urgente. Aceptalos, entonces,
como secundarios (partes apenas entrevistadas
de un todo obvio, partículas inciertas
del sólido cierto, el primario indudable,

cosas que flotan como los cien primeros copos de nieve
de una tormenta que debemos soportar toda la noche,

una tormenta de cosas secundarias),
un horror de pensamientos que súbitamente son reales.

Debemos soportar nuestros pensamientos toda la noche, hasta
que el lúcido obvio permanezca inmóvil en el frío.

POSTAL DESDE EL VOLCÁN

Los niños que recojan nuestros huesos
nunca sabrán que fueron alguna vez
tan ágiles como zorros en la colina,

y que en otoño, cuando el aroma de las uvas
hacía más penetrante el aire penetrante,
tenían un ser, aliento de escarcha;

y menos pensarán que con nuestros huesos
dejamos mucho más, dejamos lo que todavía es
la apariencia de las cosas, dejamos lo que sentimos

en lo que vimos. Las nubes de primavera soplan
sobre la mansión cerrada,
más allá de la puerta, y el cielo borrascoso

proclama una culta desesperación.
Durante mucho tiempo conocimos la apariencia de la casa
y lo que dijimos de ella llegó a ser

parte de lo que es ... Niños,
aun al trenzar florecidas coronas,
hablarán nuestro idioma y nunca sabrán,

dirán de la casa que da la sensación
de que el que allí vivió dejó tras sí
un espíritu tormentoso en los desnudos muros,

una casa sucia en un mundo vaciado,
jirones de sombras pálidas hasta la blancura,
untuosas bajo el oro de un sol opulento.

THE PLAIN SENSE OF THINGS

After the leaves have fallen, we return
To a plain sense of things. It is as if
We had come to an end of the imagination,
Inanimate in an inert savoir.

It is difficult even to choose the adjective
For this blank cold, this sadness without cause.
The great structure has become a minor house.
No turban walks across the lessened floors.

The greenhouse never so badly needed paint.
The chimney is fifty years old and slants to one side.
A fantastic effort has failed, a repetition
In a repetitiousness of men and flies.

Yet the absence of the imagination had
Itself to be imagined. The great pond,
The plain sense of it, without reflections, leaves,
Mud, water like dirty glass, expressing silence

Of a sort, silence of a rat come out to see,
The great pond and its waste of the lilies, all this
Had to be imagined as an inevitable knowledge,
Required, as a necessity requires.

EL LLANTO SENTIDO DE LAS COSAS

Tras la caída de las hojas, volvemos
al llano sentido de las cosas. Es como si
hubiésemos llegado al final de la imaginación,
inanimada en un saber inerte.

Es difícil imaginar siquiera el adjetivo
para este frío inane, esta tristeza sin causa.
La gran estructura se ha vuelto una casita.
Ningún turbante atraviesa los pisos chatos.

La casa verde nunca requirió pintura con tanta urgencia.
La chimenea tiene cincuenta años y se ladea.
Un fantástico esfuerzo ha fracasado, una repetida
redundancia de hombres y moscas.

Incluso la ausencia de imaginación tuvo
que ser imaginada. La gran charca,
su llano sentido, sin reflejos, hojas,
barro, agua como espejo sucio, expresando una especie

de silencio, silencio de una rata que sale a mirar,
la gran charca y sus desechos de lirios, todo esto
tuvo que ser imaginado como un conocimiento inevitable,
exigido, tal como la necesidad lo exige.

RosarioLibros.com

Ediciones rosarinas
Libros electrónicos
Crítica - Artículos - Poesía

www.rosariolibros.com

Puede encontrar nuestra revista en esta página,
como así también el catálogo de los libros
editados por CIUDAD GÓTICA

La Biblia y el Café

Libros y Revistas
Nuevos y Usados

Historia - Política - Biografías - Románticos
Esotéricos - C. Ficción - Manualidades - Cocina
Tortas - Bricolage - Arte

HORARIO CORRIDO

SAN MARTÍN 619

2000 ROSARIO

Compra - Venta - Canje
Libros. Revistas. Videos. CDs.

El Pez Volador

San Lorenzo 983
Mendoza 983

LIBROS
Área Salud y Científicos



San Lorenzo 2916 - Tel/fax 041-4394978
e-mail: contacto@elestudiantelibros.com.ar

TALLER LITERARIO

ENCUENTROS

Un espacio para compartir
Coordina. Susana Cauzillo Usandizaga

Informes al ☎ 4408610
Pje. Rosales 94 - (9 de Julio al 2100)

Área literaria:

- * Taller literario "Cantares"
- * Formación teórica de escritores
- * Transformación de textos
- * Resolución técnica de textos
- * Asesoramiento literario
- * Tallerización a distancia
- * Comunicación de concursos literarios
- * Lanzamiento de nuevos escritores

Área educativa:

- * Confección de textos académicos
- * Confección de discursos específicos
- * Técnicas de escritura creativa

Área plurilingüe:

- * Traducciones literarias y legales
- * Traducciones simultáneas

COETI

Centro Orientador de Estudios
Lingüísticos Internacionales

En el lenguaje,
la diferencia

Córdoba 1110 Piso 1 Of. 2 Rosario 2000 Prov. de Santa Fe

VACANCY IN THE PARK

March ... Someone has walked across the snow,
Someone looking for he knows not what.

It is like a boat that has pulled away
From a shore at night and disappeared.

It is like a guitar left on a table
By a woman, who has forgotten it.

It is like the feeling of a man
Come back to see a certain house.

The four winds blow through the rustic arbor,
Under its mattresses of vines.

VACUIDAD EN EL PARQUE

Marzo ... Alguien caminó sobre la nieve,
alguien busca sin saber qué.

Es como un bote que a la noche se apartó
de la orilla y desapareció.

Es como una guitarra sobre una mesa,
dejada por una mujer que la olvidó.

Es como el sentimiento de un hombre
que vuelve a ver cierta casa.

Los cuatro puntos cardinales soplan a través de la rústica enramada,
bajo la acolchada enredadera.

THE WOMAN IN SUNSHINE

It is only that this warmth and movement are like
The warmth and movement of a woman.

It is not that there is any image in the air
Nor the beginning nor end of a form:

It is empty. But a woman in threadless gold
Burns us with brushings of her dress

And a dissociated abundance of being,
More definite for what she is—

Because she is disembodied,
Bearing the odors of the summer fields,

Confessing the taciturn and yet indifferent,
Invisibly clear, the only love.

MUJER AL SOL

Es sólo que el calor y el movimiento son como
el calor y el movimiento de una mujer.

No es que haya alguna imagen en el aire,
ni el comienzo ni el fin de una forma:

es un vacío. Pero una mujer en un oro sin hebras
nos quema con el roce de su vestido

y una desatada abundancia de ser,
más precisa que ella,

porque ella es incorporeal,
lleva el aroma de los campos de estío,

confiesa el taciturno y aun indiferente,
invisiblemente claro, único amor.

UNA SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Poesía

Harmonium, 1923

Ideas of Order, 1935

Owl's Clover, 1936

The Man With the Blue Guitar, 1937

Parts of the World, 1942

Notes Towards a Supreme Fiction, 1942

Esthétique du Mal, 1945

Three Academic Pieces, 1947

Transport to Summer, 1947

Primitive Like an Orb, 1948

Auroras of Autumn, 1950

Collected Poems, 1954

Opus Posthumous, 1957

The Palm at the End of the Mind, 1967

Prosa

The Necessary Angel, 1951

THEORY

I am what is around me.

Women understand this.

One is not duchess

A hundred yards from a carriage.

These, then are portraits:

A black vestibule;

A high bed sheltered by curtains.

These are merely instances.

TEORÍA

Soy lo que me rodea.

Las mujeres entienden esto.

Una no es duquesa

a cien metros de un carruaje.

Estos, entonces, son retratos:

un vestíbulo oscuro;

una alta cama defendida por cortinas.

Estos son tan sólo ejemplos.

LA INDUSTRIA DE LA CULTURA

La cultura es generadora de industria. Esta mueve millones de dólares en el mundo y es eje fundamental para la creación de millones de empleos. En Argentina se mira la cultura y se le pone freno.

Se puede ser el genio más grande de la historia, pero si su obra no se divulga y no se tiene un seguimiento de nada sirve que lo sea. Jean Paul Sartre decía: «el lector es quien revela la obra».

Cuántas veces los artistas en los censos económicos figuran como desocupados, porque la actividad cultural para muchos no tiene ningún valor. En esta época de un mundo globalizado. ¿Quién habla de marketing de la industria de la cultura, o mejor dicho quién lo hace?. Cuando todo es tan oscuro es cuando nada se realiza. ¿Nuestros agregados culturales en las embajadas, que están sostenidos por el pueblo, qué labor desarrollan?. Con suerte llevan un libro de Jorge Luis Borges bajo el brazo. Cuando se les pregunta por los autores actuales en nuestra tierra, miran para un lado y para otro, y señalan que no hay. Si Victoria Ocampo no se hubiera ocupado de divulgar la obra de muchos a través de «SUR», sólo sus paredes serían testigos. Hoy como ayer hay autores, no existen los que valoren la industria de la cultura. La vista corta no permite ver más allá. No alcanza el presupuesto, es la consigna; lo real es que no hay un concepto de la industria de la cultura, y como toda actividad tiene lo excelente, lo medio y lo regular en calidad, pero para que exista, la industria debe estar en desarrollo pleno.

Hoy se habla mucho de recursos humanos: aquí están. ¿Dónde está el resto?. Para que toda obra tenga vida es necesario su divulgación, su respeto, y su seguimiento. Hoy existen direcciones de relaciones internacionales, también nos queda una pregunta: ¿Qué hacen por la industria de la cultura? Es de egoísta y no merece la vida aquel que no brinda su don a la humanidad, los argentinos negamos nuestra cultura actual y no se la brindamos al mundo.

La industria de la cultura, como toda industria merece protección. Resguardando y patrocinando continuamente a sus artistas, escritores, pintores, productores, editores, cinematógrafos, etc. Llevar a cabo proyectos para que crezca y se desarrolle en el mundo.

Marcela Astorga

EL ESCRITOR VIRTUAL

por Adrián Bussolini *

Mitos y verdades acerca del Chateo

Una forma muy especial de comunicación utilizando computadoras es el «chateo» o conversación. Se han tejido muchos mitos a su alrededor. En esta época, donde lo tecnológico quiere reemplazar a una historia bien contada, muchos asesinos de novelas o de televisión usan el chat para enterarse de las costumbres de su víctima. Lo hacen con un nombre falso que les permita planear el crimen con tranquilidad. En general, terminan en una cita donde el galán destripa a la señorita o una dulce mujer se transforma en una viuda negra.

La ficción exagera algunas características que sí son reales. El chat puede asimilarse a una conversación telefónica donde el mensaje se ve por la pantalla de la computadora en lugar de escucharse. Cada persona se identifica a través de un apodo. Si queremos hablar con alguien debemos combinar el horario, usar ambos el mismo canal de chat y saber el apodo que usará cada uno. En este caso, ya sabemos con quien vamos a hablar. Es una alternativa mucho más barata que el teléfono y más inmediata que el correo electrónico.

El uso más común del chat es el que ha dado lugar a tantas historias increíbles. La mayoría se conecta al chat sin saber quiénes son los demás, sólo conoce sus apodos. El objetivo es conocer otra gente, hacerse amigos o buscar personas con intereses comunes. Al tener que brindar solamente un apodo, cada uno puede disfrazar su nombre, su edad, su sexo y hasta su personalidad. En el chat, somos lo que escribimos en la pantalla. Esto explica la aparición de un nuevo campo para los escritores que amplía hasta el infinito las posibilidades para los personajes y su psicología. Para desarrollar sus estudios sobre el hombre de hoy, los sociólogos y psicólogos también están otorgándole una importancia creciente a este tipo de comunicación. Aunque hay distintos puntos de vista, surgen voces que alertan sobre la mediatización de las relaciones humanas que implican estas formas de encuentro.

No sólo asesinos se encuentran en la ficción y en la realidad. También hay casamientos que se originan de una conversación casual en las pantallas y, en general, de personas de muy diferentes latitudes. También se ha puesto de moda que personajes famosos se avengan a chatear con el público que quiere conocer de sus vidas. Hace poco, un amigo me comenta que se ganó uno de los 100 lugares reservados para chatear con una modelo muy conocida. Bastante distinto a ganarse un pan dulce a fin de año o llevarse alguna chuchería por subirse a un palo enjabonado.

(* Analista de sistemas. Responsable del área de informática de la Biblioteca Argentina.

TEATRO

VIVENCIAS

Espacio de Arte
Curso de Capacitación actuarial

Mendoza 1173
Telfax: 0341 424-2539

Arroba

@

Cibercafe

Córdoba y Rodríguez
Tel. (0341) 421-3999
2000 Rosario

Artemio

Bodega Privada

Artemio Bodega Privada le brinda un servicio especial para casamientos. Arme su bodega privada con nuestro asesoramiento especializado y gratuito

Local Mayorista: Cochabamba 1068 - Tel. 485-2666
Locales al público: Rodríguez y Urquiza - Tel. 430-1246
Córdoba 8324 (Fisherston) - Tel. 451-0064



AUTORRETRATO A ORILLAS DEL RÍO HELADO

Je ne donne spectacle que de mon amé
L. Aragón

Diamantes
dientes
cal
Carrara
laja y granito
Un ajedrez caprichoso
sin reina ni peón

A veces
ni el río fluye

Alta la cresta al sol
al día claro y tibio
amenaza y reprocha
digna y necia
la ola detenida como el paso
en la hora de Pompeya

A veces
ni el río fluye

Faz crispada, puntas
agrestes
cuarzo

lechoso o ceniciento

trizas
de cúpulas estallada

sal
añicos
ínsulas
lotos
rectilíneos
fauna quebradiza
de un trópico cándido y letal
(Lo compacto
níveo
estridente de la costa
le inventa
una playa enojosa)

A veces
ni el río fluye

Rompe el vuelo, blanca
una gaviota
Esbelta, desplegada
sobrevuela
la quietud
y el vuelo
se acompasa a lo inmóvil

A veces
ni el río fluye
De las peñas azules
Los enebros
simulan
una flor horrorosa
bronquios
ahogados para siempre
una mano mendiga y calcinada

A veces...
Incrustada en la inercia
como un dolor se encona
el negror de una rama

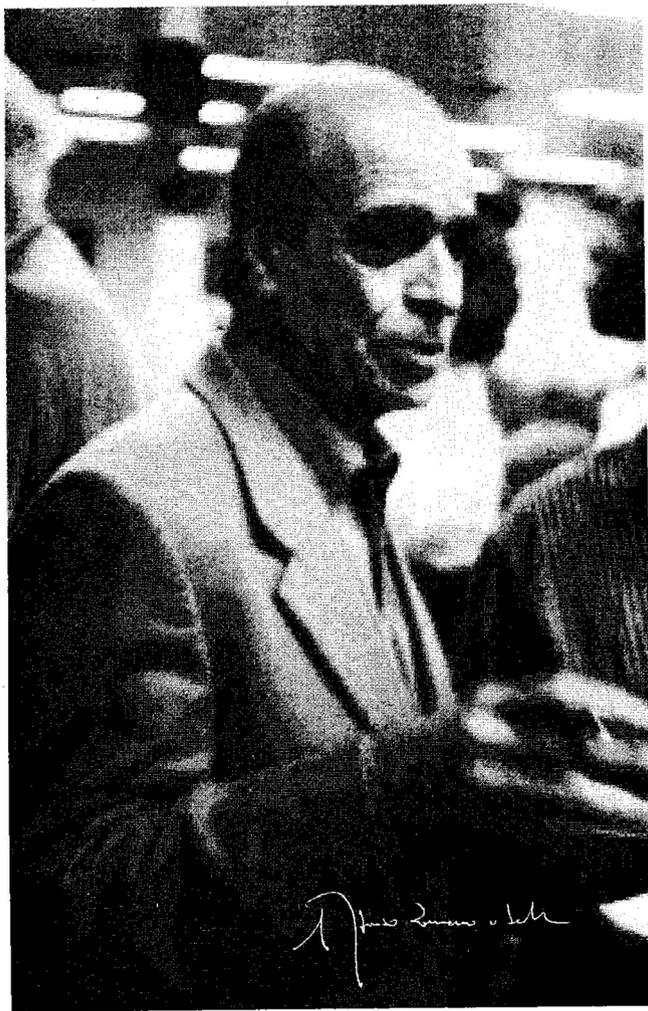
MERCEDES ROFFÉ



Nació en Buenos Aires. Desde 1985 vive en los Estados Unidos y, desde 1995, en la ciudad de Nueva York. Su obra poética comprende: Poemas 1975 -1977 (Madrid, Síntesis, 1978); El tapiz de Ferdinand Oziel (Buenos Aires, Tierra Baldía, 1983); Cámara baja (Buenos Aires, Último Remo, 1987; Santiago, Cuarto Propio, 1998); La noche y las palabras (primera edición publicada en Rosario, Bajo la luna nueva, 1996), y el volumen inédito Memorial de agravios. O de las cosas que han pasado en esta tierra. Una antología de su obra aparecerá próximamente bajo el sello Pequeña Venecia, de Caracas.

Ha traducido a los poetas norteamericanos Anne

Waldman, Jerome Rothenberg, Adrienne Rich, entre otros y, a partir de versiones en inglés, a las poetas japonesas Ono no Komachi, Izumi Shikibu, Yosano Akiko y Saitoo Fumi. Ha colaborado con las revistas Hiperión (Barcelona), RevistAtlántica (Cádiz), Periódico de Poesía, (México), Poesía (Venezuela), Seneca Review, Sonora Review, Prairie Schooner, Boundary2 y Chain (EE.UU.). Colabora en forma permanente con el suplemento literario de El Universal (Caracas) y la revista Tokonoma; literatura y traducción (Buenos Aires). Es Doctora en Literatura Española por la Universidad de Nueva York y Profesora de Letras Modernas por la Universidad de Buenos Aires.



AFFONSO ROMANO DE SANT'ANNA

Obra Poética: Canto e Poesia (1965), Poesia sobre Poesia (1975), A grande fala do índio guarani (1978), Que país é este (1980), A catedral de Colônia e outros poemas (1985), A poesia possível (Sammelband, 1987), O lado esquerdo do meu peito (1993).

Ensayos: O desemprego da poesia, Carlos Drummond de Andrade - análise da obra (1973), Por um novo conceito de literatura brasileira (1977), Música popular e moderna poesia brasileira (1978), Emeric Marcier (1983), O canibalismo amoroso (1984), Política e paixão (1984), Paródia, paráfrase & Cia. (1985), Como se faz literatura (1985), Agosto 1991: estávamos em Moscou (1991, mit Marina Colasanti), A mulher madura (1986), O homem que conheceu o amor (1988), A raiz quadrada do absurdo (1989), De que ri a Mona Lisa (1991).

Antologia: O imaginário a dois (1987, mit Marina Colasanti).

En alemán: Das Rom des Nordens (A Catedral de Colonia), traducido por Uwe Schmelter (1980)

Nació en 1937 en Belo Horizonte, MG, Brasil. Es Presidente de la Biblioteca Nacional (la octava biblioteca del mundo, con ocho millones de volúmenes). Profesor de varias universidades brasileiras. Dio cursos en las universidades de Los Ángeles, Texas, Köln, Aix-en-Provence y dictó conferencias en diversos países de Europa y América. Su obra recibió diversos premios y distinciones y sus poemas están publicados en decenas de antologías, libros y revistas. Fue jurado del último «Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana», en la que se premió a Mario Benedetti. En el jurado también estaban los premios Nobel, Camilo José Cela y José Saramago.

Centafio para el

1. Aquí yace un siglo
donde hubo dos o tres guerras
mundiales y millares
de otras pequeñas
de otras pequeñas
e igualmente bestiales.

2. Aquí yace un siglo
en que se creyó
que ser de izquierda
o de derecha
eran cuestiones centrales.

3. Aquí yace un siglo
que casi se esfumó
en la nube atómica.
Se salvó por suerte
y por los pacifistas
con su homeopática
actitud
- nux tómica.

4. Aquí yace un siglo
que un muro dividió.
Un siglo de concreto
armado, canceroso,
drogado, apestado,
que al fin sobrevivió
a las bacterias que parió.

5. Aquí yace un siglo
que se abismó
con las estrellas
en las telas
y que el suicidio
de supernuevas contempló.
Un siglo filmado
que el viento se llevó.

6. Aquí yace un siglo
semiótico y despótico,
que se creyó dialéctico
y fue sidoso y patético.
Un siglo que decretó
la muerte de Dios,
la muerte de la Historia,
la muerte del hombre,
en que se pisó la luna
y se nuirió de hambre.

7. Aquí yace un siglo
que oponiendo clase a clase
casi se desclasificó.
Siglo lleno de antenas,
antenas, siberias y gestapos
e ideológicas safenas;
siglo tecnicolor
que todo transplantó
y el blanco con el negro
a la fuerza juntó.

8. Aquí yace un siglo
que se echó en el diván.
Siglo narciso y esquizo
que no pudo computar
sus neologismos.
Siglo vanguardista,
marxista, guerrillero,
terrorista, freudiano,
proustiano, joyceano,
borges- kafkiano.
Siglo de hippies y utopías
que en un chip entrarían.

9. Aquí yace un siglo
que se llamó moderno
y mirando soberbio
el pasado y el futuro
se creyó eterno;
siglo que de sí
hizo tal alarde
y, sin embargo,

-se va ya muy tarde.

10. Fue duro atravesarlo.
Muchas veces morí, otras
quise volver al XVIII,
o al XVI, saltar al XXI,
salir de aquí
¿a qué lugar?

-Ninguno

11. Piedad de nos, oh vosotros,
que en otros tiempos nos juzgáis
desde la amena galaxia
en que irónicos estáis.

Piedad de nos,

-modernos medievales-

piedad de nos, como Villon

y Brecht, que por mi voz

de nuevo imploran. Piedad

de los que en este siglo vivieron

per omnia saecula saeculorum.



AFFONSO ROMANO
DE SANT-ANNA

EL SUICIDA

*El suicidio
no es algo personal.
Todo suicida
nos lleva
a nuestro funeral.*

*El suicida
no es sólo cruel consigo.
Es cruel, como cruel
sólo sabe ser
- el mejor amigo.*

*El suicida
es aquél que piensa
que muere en soledad.
Pero su yo se ahorca
en la múltiple orfandad.*

*El suicida
no se mata a tus espaldas.
Se mata de frente
usando su cuerpo
dentro de tu mente.*

*El suicida
no es el operario.
Es el propio industrial en paro.
Es el patrón
al que ni el obrero
se atreve a seguir en su itinerario.*

*Todo hombres es mortal.
Pero algunos más que otros,
hacen de la muerte
-un ritual.*

*El suicida, por ejemplo,
es un vivo accidental.
Es el general
que confundió al enemigo
y clavó su espada
en la raíz del propio ombligo.*

*No es el espectador
que salió en el entreacto,
el suicida
es un actor
que dudó de su teatro.*

*El suicida
es un fotógrafo
que a las claras se revela.
Cuando expone el negativo
quemaa la foto
-y se vela.*

*El suicida, en fin,
es un poeta perverso
y original
que interrumpió su poema
antes del verso final.*

SINGLADURAS

Ella sabe de barcos,
a mí me ahoga el rumor de la lluvia.

Ella encuentra misterios, llaves
de bronce y palabras, silencio,
porque las húmedas ciudades son baúles
y ella sabe de barcos.

Yo siempre he buscado tesoros
atento al mensaje, al olor de la madera
que traen los vientos.
No sé por qué mi cuerpo lleno
De sangre es una copa
o un timón que gira.

Ella sabe de barcos,
a mí me ahoga el rumor de la lluvia.

Pero ella pertenece al mundo movedido.
No teme a los relojes, a los mares, a los trenes.

Si una cadena es música de hierro,
una moneda puede ser la hostia
porque las húmedas ciudades se disuelven
y ella sabe de barcos.

Yo soy del cobalto y la ceniza,
un caminante que naufraga en tierra
y se hunde en la avenida lentamente.

Cuando flota la luna sobre el río
de una sola pedrada he derramado
su arena blanca en toda el agua.

Ella sabe de barcos,
a mí me ahoga el rumor de la lluvia.

DANIEL CALABRESE

Nació en Dolores (Buenos Aires, Argentina) en 1962. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *La fuz erranteK* (Bs. As., 1989, Premio Alfonsina Storni); *Futura Ceniza* (Ed. Café Central, Barcelona, 1994) y *Escritura en un ladrillo* (español-japonés, Ed. Mitoh-Sha, Kyoto, 1996); y las plaquettes *Day Runs and other poems* (inglés-español, Trad. De Nick Hill, Fairfield University, 1997) y *Oxidario* (Barcelona, 1997), entre otras. Ha participado con su poesía de encuentros, antologías y seminarios. Es fundador y director de *Ærea*, revista hispanoamericana de poesía. El año pasado estuvo en nuestra ciudad como invitado al VII Festival Latinoamericano de Poesía.



EL TERCER ÓXIDO

Se oxidaron los hombres del puerto
y los buques olvidados parecieran sangrar.
El agua turbia los deshace lentamente.

Se oxidó en el horizonte
aquella línea ligeramente curva.

Oxidado está el amor, el tiempo
y las puertas cerradas no se pueden abrir.

Oxidada la belleza de los cuerpos
y la sangre en las cadenas.

Si el tiempo se deshace,
¿cómo vamos a parar el viaje corrosivo,
la herrumbre de los muertos,
la pudrición de la historia?

EMBALSE

¿Has visto a las hormigas en la inundación?
Cómo se abrazan, cómo forman un solo pueblo
aunque mueran las de abajo.

Hay que verlas pasar en la corriente.
Que no se topen con tus piernas en el vado
subirán como a un árbol encendido,
como a un fósforo, subirían.

Esto es belleza: un atardecer
y la parte baja del sol
ahogada en el agua.

¿Has visto flotar una bola de gente,
medio dormidos, un poco roncós,
mal vestidos y sentados en un tren
que se lo lleva la corriente?

¿Has visto cómo aguantan la respiración
a las seis de la mañana?

SADE SANTA FE

INFORME ESPECIAL SOBRE UNA INSTITUCIÓN QUE

Entrevistamos a Sergio Ferreira, presidente de SADE, Santa Fe.

La SADE nace como una necesidad del interior de defender los derechos de los autores locales de literatura, que es además la función que cumplen todas las federaciones de este tipo en el resto del mundo. Aunque, a decir verdad, aquí hay dos grandes corrientes, una, la defensa de los derechos y lo que surge de la propiedad intelectual en relación a lo económico de todos los autores del centro-norte de la provincia de Santa Fe, y otra, la actividad de difusión y promoción que, a mi ver, es lo más interesante y lo que de alguna manera mejor te acerca a la gente. Por ej. la colección Orión, que consistió en crear un espacio para que cada autor tenga la posibilidad de publicar su libro y lo pague en forma mensual y cooperativa, y al tenerlo editado, la misma SADE se encargó de difundirlo. De esa manera el autor no sólo compartió la publicación de sus trabajos (que hoy por hoy es muy difícil), sino que contó con la seguridad de tener una institución respaldándolo.

En cuanto al tema de los derechos de autor, conseguimos que una editorial ponga su sello en los libros y de esa manera evitamos todo lo formal que tiene que ver, entre otras cosas, con el aspecto impositivo, a la vez que esa editorial gestiona el ISBN y orienta a los socios. Entonces la SADE quitó de su cuerpo político el problema de trabajar en relación a los derechos del autor y se los delega a la editorial oficial de la institución que es la que en este momento editó los libros de los asociados.

Actualmente la Sade cuenta con aproximadamente 50 afiliados pero la cifra es variable, y con su aporte, sobre decirlo, no se puede solventar. Pero esa certeza evita problemas del tipo económico en el seno de la comisión directiva. Tenemos una conducta de no pedir subsidios, porque estos son muy complicados y se necesitaría más gente y más tiempo para administrarlo. Directamente trabajamos en la escasez, con mucha apoyatura humana pero nada económico.

- Dónde funciona la Sade

No tiene sede, pero sí una casilla de correo desde hace muchos años donde se reciben todos los sobres de concursos e información en general, además de los teléfonos de los presidentes en ejercicio. En esta etapa lo que he incorporado es una página de internet donde se difunden todas las actividades de la Sade que habilita también una revista que es la del taller literario de la institución que ha logrado una importante inserción dentro de todas las actividades culturales de la ciudad, y que funciona en la Casa de la Cultura que obra como «sede» para la recepción de sobres, de información y de gente que desea sumarse, pero desde la primera presidencia de Danilo Doyharzabal que empezó en 1995 y hasta ahora, se produjo un quiebre de actitud de la comisión directiva hacia los asociados. Porque allí empezó, una de las etapas más importante que se hicieron durante su gestión, la apertura de sub-sedes en el interior de la provincia, porque siempre ha pasado en Santa Fe que Buenos Aires no nos atendía o que Rosario miraba para otro lado, entonces nosotros como sede principal del centro norte de la Pcia. no podíamos hacer lo mismo con la gente del interior. Por eso se inauguraron la sub-sede de la costa en San Javier, la de Villa Ocampo. Y se está trabajando para hacer lo mismo en Saucé viejo y se ha hecho contacto con grupos de escritores de las ciudades de Gálvez, Esperanza, Coronada, San Cristóbal.

El caso Santa Fe es especial en cuanto a tu edad, pero gracias a ello se observaron avances significativos en la concreción de proyectos. Cada vez que proponés uno, icon qué tipo de respuesta te encontrarás?

El primer tropiezo que uno tiene es el dinero. Antes de empezar a armarlo se sabe que no se va a contar con dinero para poder hacerlo, es decir que lo primero con que uno se choca no es a nivel humano. Para eso en varias ocasiones se ha buscado apoyo en los organismos oficiales, y sacando en honroso ejemplo de la Universidad Nacional del Litoral (U.N.L.) que nos ha ayudado bastante, no hemos tenido apoyo por parte de otros organismos, es más, hay una especie de conducta abandonica del estado, sobre todo de parte del estado municipal, ya que no sólo cuesta acercarse a plantear un proyecto sino que cuando lo hacés, lo primero que te dicen es que no tienen plata. Por otro lado cuando lográs armar un proyecto que no necesite demasiado dinero uno choca con cierta división de las aguas de la ciudad hecha por gente mayor que nosotros, y que representa a uno u otro grupo, como si fuera posible diferenciar grupos por clases sociales o capacidad intelectual. Como yo no estoy en esa división, desconozco los códigos que se manejaban cuando esto sucedió. Lo que sí puedo asegurarte es que a partir de la participación en la Feria del Libro de la ciudad, las dos instituciones que nuclean a los escritores se han acercado muchísimo, y digamos que los escritores jóvenes tienen menos prejuicios y complejos, y que los proyectos que tienen cierto vuelo, como por ejemplo el trabajo de difusión que acabamos de hacer en Europa y todo lo que surge a partir de este último viaje la gente se engancha.

Dijiste que la municipalidad es de difícil acceso, incluso antes de poder comenzar a hablar. ¿Qué pasa con el ente provincial?

Yo recalco la municipalidad, porque es la que más cerca debería estar de los autores de la ciudad. Y la que debió, desde siempre, encargarse de difundir a sus autores para acercarlos a los grandes polos de publicación como puede ser la ciudad de Buenos Aires, es decir tuvo el deber de ser la encargada de construir los puentes que los conduzcan a sus posibilidades y lo hizo escasamente. La provincia es distinto porque su mayor esfuerzo económico y atención cultural, sea por la cantidad de escritores y artistas que hay, está focalizado en Rosario, por lo que uno sabe que no se puede esperar demasiado.

Proyectos antes de viajar a Europa y ahora, ya que lo hiciste en función de abrir más puertas para los escritores de la Sade.

Yo asumo la gestión a partir de que la SADE tuvo una destacada participación en la Feria del Libro de esta ciudad, donde logramos presentar 6 libros y llenar de espectadores las carpas, cosa que no se logró en otras actividades.

Seguimos muy de cerca la relación que hemos logrado con el ayuntamiento de Barcelona, en su oficina de cultura con su directora Rosa Mach. Seguir trabajando con la Provincia en cuanto a lo que es la organización del Festival de Poesía de Rosario, tuve el gusto de poder acercarle en forma personal invitaciones a Serrat y a Benedetti en España. Estos son algunas de las actividades proyectadas para este año.

SADE ROSARIO

INTENTA RECUPERAR LOS ESPACIOS PERDIDOS

Nora Yacuzzi, me recibe en un bar de la calle San Lorenzo pasando el mediodía, en esa hora en que la gente pasa atropellada por todos lados menos por donde quiere, la acompaña Marcela Conte, Patricia Buccella y Blanca de Saccani, y comienzan a hablarme de lo que desde hace cuatro meses las desvela: ser integrantes de la nueva Comisión Directiva de la SADE seccional Rosario. «Este grupo de escritoras y poetas -me cuentan- surge alrededor de la idea de consultar en Buenos Aires cuál era la situación de Rosario respecto al marco jurídico que nos encuadraba dentro de la SADE a nivel nacional, y como respuesta nos dijeron que no había nada, por lo tanto después de las tramitaciones pertinentes, obtuvimos la personería jurídica a partir del 1 de Noviembre de 1999. Pues cabe aclarar que para el accionar de los escritores de la ciudad siempre existió un vacío jurídico. Aunque sí bien hubo y hay mucha actividad cultural a cargo de distintos grupos -prosigue-, nosotros nos hemos propuesto a través de este marco y de esta cobertura que nos otorga SADE central, poder acogernos a la ley nacional del escritor que tiene media sanción y que esperamos, finalmente salga a la calle este año para permitirnos trabajar en lo que más nos interesa, es decir, tener una labor de gestión para proteger la obra literaria.»

Estuve pensando mucho antes de preguntarlo, temía que la respuesta me diera la misma vergüenza que sentí al hacerla anteriormente, sin embargo tenía que sacarme la duda: aquí tampoco la SADE tiene sede aunque parezca un juego de palabras barato. Trabajan, se reúnen, planifican y organizan con los asociados desde la biblioteca del Club Español, todos los sábados a la mañana. Aproximadamente cuentan con 60 socios, y al igual que la filial Santa Fe no pueden mantenerse con el aporte de estos, ni con los subsidios que no tienen pero están abocadas en lograr el patrocinio de gente interesada en que la institución se expanda. «Queremos hacer una comisión directiva fundadora y crear filiales en la zona de influencia, me comentan, y sobre todo que los autores sepan que aquí, en Rosario, cuentan con una entidad madre que tiene por finalidad ampararlos y protegerlos y que está buscando fundamentalmente la jerarquización de la tarea del escritor. Para eso es fundamental el contacto con ellos, por lo que procuramos enterarlos a través de notas, circulares, y publicaciones en los medios de comunicación, de manera que se acerquen y podamos discutir y ponernos de acuerdo respecto a los pasos por seguir.»

Según Nora, los afiliados están en estado de actividad permanente, son participativos y cada uno tiene un rol asignado, una tarea por cumplir, y que si mal no entiendo, es una buena base para el funcionamiento de cualquier tipo de sociedad. También hay proyectos (faltaba más) y tienen dos cursos de acción, dos ejes, uno el que tiene que ver con el estímulo y la promoción literaria, es decir, la difusión cultural de las obras dentro de un programa de actividades, como puede ser la muestra de escultores y escritores que se reúnen por primera vez a trabajar en común, y que tiene lugar en el Centro Cultural Bernardino Rivadavia; «El cuento sin fin» es otra de las actividades, en este caso interactiva y lúdica en la que el público podrá participar; y que tiene como objetivo entablar una comunicación directa entre autor y lector; en el mes de julio en el mismo centro, así como también la intervención de

panelistas en la cumbre mundial del tango, y que fijarán la posición de SADE dentro de los letristas de tango, y se está preparando la muestra itinerante de pintores y poetas en la que vamos a recorrer muchos de los distintos centros culturales de los barrios de la ciudad, ese es uno de los ejes. El siguiente, recalca Nora, se refiere a los derechos de autor como sociedad de gestión, tanto con los medios de comunicación como con las editoriales. Otro de los temas es intentar poner en claro cómo reglamentar las obras que se promueven a través de internet para la cual no hay legislación.

La hora se había pasado y la calle parecía menos voraz (aunque todos sabemos que nos engaña) y me quedé pensando en estos esfuerzos, en esta gente con las mismas necesidades y con los mismos objetivos, aunque con distintos niveles de experiencia, promueven cosas que para el salvajismo que nos rodea parecen anacrónicas, se encaprichan con el resguardo de la cultura y la integración regional, rescatan derechos que nadie reconoce y añoran a las personas en una vuelta a las instituciones que, lejos del poder central, están capacitadas para cobrar fuerzas por sí mismas.

Entrevistas realizadas por Faure
(e-mail: sr71@yahoo.com)



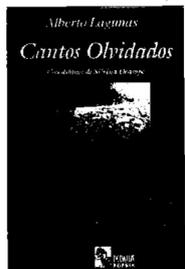
100.5
RADIOFONICA

RADIO DEL ESTE 88.1 FM

Frecuencia Modulada Estereofónica

Cantos Olvidados

de Alberto Lagunas
Poemario - 80 páginas



1° Premio «Leoncio Gianello 1999», de la Asociación Santafesina de Escritores (ASDE)

Cantos Olvidados es una invitación a un viaje. El viaje de la palabra a esa zona conocida por todos pero no expresada en lenguaje. La palabra recupera allí sentimientos marginales pero presentes en todos nosotros. Con la responsabilidad de la trayectoria de *Alberto*

Lagunas se ofrecen tales sentimientos en estos poemas. Poemas de imágenes que comunican una travesía. Pocas veces la poesía ha sido tan rigurosamente constatada para establecer un diálogo con el lector. Diálogo sobre el misterio y la ausencia: balances de la palabra que recupera la memoria y el amor.



El autor firmando libros en la presentación realizada en el Centro Cultural Bernardino Rivadavia. Hablaron sobre la obra de Alberto Lagunas: Inés Santa Cruz, Any Lagos, Ana María Russo y Patricia Suárez

Incluye dibujos de SILVINA OCAMPO hechos para poemas de A.L.

«No me extraña que escribas buenos poemas, porque tus cuentos son poemas en acción...»

Alejandra Pizarnik



ENCUENTROS DE ESCRITORES JOVENES

PARTICIPÁ CON TU COLEGIO

Una jornada de poesías y cuentos donde podés encontrarte con la gente que piensa y siente como vos.

Pedí las BASES al **4400-681**

Tus trabajos salen publicados en las 5000 revistas editadas por **CIUDAD GÓTICA** y repartida por todos lados.

Podés leer tus trabajos al público, compartiendo con todos tus experiencias.

**INSCRIPCIÓN
LIBRE Y
GRATUITA**

**MIÉRCOLES MIÉRCOLES MIÉRCOLES
24 DE MAYO 21 DE JUNIO 9 DE AGOSTO**

Centro Cultural «Antártida»
Fisherton

Villa Hortensia
Alberdi

(lugar a confirmar)
Zona centro sur

Cierre para la presentación de los trabajos: Martes 16 mayo

Cierre para la presentación de los trabajos: Martes 13 de junio

Cierre para la presentación de los trabajos: Martes 20 de junio



Las Obsesiones Dominantes
de Silvia García

Novela - 176 páginas.

Dice la Dra. Graciela Tomassini en el prólogo:
«Convertir en texto el discurso de una obsesión dominante es una larga ceremonia de exorcismo. Privada, como los rituales de la intimidad, mediante los cuales nos reconocemos, como un territorio que se explora para abrir caminos y trazar mapas. El cuerpo de la mujer tanto como

su psique, han sido demasiado tiempo territorios vedados, aun para ella misma. Tan es así que su toponimia constituía un campo léxico reservado estrictamente al discurso masculino, ya en el registro científico -taxinomis del objeto de estudio, niqueladas organizaciones de una materia demasiado confusa, demasiado imprevisible-, ya en el registro de la intimidad, donde suelen borrarse los límites entre el encarcamiento y la depreciación.»



Rastros de niebla
de Eugenio Wacker

Poemario - 80 páginas

Este nuevo libro de Eugenio R. Wacker se encuadra dentro de un trabajo permanente de búsqueda que implica una palabra vital, imbuida de un matiz propio y que habla su novedad desde su misma inserción en el poema. Recorriendo sus páginas emergen, a través de un lenguaje cuidadoso y una impecable construcción, las certezas y las dudas del que escribe, el dilema del nombre y su portador,

del nombrador y lo nombrado, los rastros de lo vivido en el pasado y el futuro, la añoranza por lo que aún no ha sucedido.

Dijo Clara Rebotaro en el prólogo de esta edición:

«En RASTROS DE NIEBLA, poema inicial que da nombre a este libro, su autor, Eugenio R. Wacker, se refiere a una existencia a la que se le devala un mundo imaginario, en la dimensión que alcanza lo poético. Y es en esta dimensión que habla del goce, del sentido de la libertad de su cuerpo y de su espíritu, de la ilusión de completud, de la fascinación de la infancia, del deseo, de la ausencia.

Lo hace en la mayoría de los versos, con agradables endecasílabos y alejandrinos que prestan su ritmo armonioso a los poemas.

Es mi opinión que la experiencia poética procede de cierta inquietud en el corazón, un incoercible impulso de manifestarla y la palabra adecuada para expresarla. Es decir, a solas, se entabla comunicación con el propio inconsciente y se libera en la poesía con los elementos de la imaginación.»

PRESENTAN

Búsquedas y Desencuentros
Poemas de amor y desvaríos que lo circundan

Leerán
Norman Petrich
Aristides Álvarez
Martín Lavella

Miércoles 24 de mayo - 21 hs.
Entrada libre y gratuita



EXTRA QUALITY
Soluciones Gráficas
Centro de Copiado e
Impresión Digital

Entre Ríos 763

2000 Rosario

E-mail:

extraquality@citynet.net.ar

- Fotocopias B y N
- Fotocopias Laser Color
- Encuadernaciones
- Anillados y Espirales
- Copias de Planos y Grandes Originales
- Impresión de Buzos y Remeras
- Diseño Gráfico
- Tarjetas
- Folletos
- Escaneados

mayo 2000

JUEVES 23 hs



4 y 10

TRIO FORNICOLO presenta
IN DISCONCERT

11 y 25

ZEUS A FUEGO LENTO

con D. Moseet, M. Ramos y M. Bianchi



VIERNES 23 hs



5 y 18

Raul Bruschini en
AUTORETRATO

(cualquier no hablar de ciertas cosas)

12 y 20

NAUFRAGIO

con P. Fosse, C. Barbero y P. Fernandez



SABADOS 23 hs



8 y 27

GRUPO DEL SOL presenta
OJERAS

13 y 20

Grupo Rosarino
de Instrumentistas Mágicos
presenta

METAMORFOSIS 2



DOMINGOS 21 hs



MUSICA POPULAR

Reginald y

19 y 26



Café BAR DE LA CORTADA
Pje Zabala, 1128 - Tel: 155-411813



El Arcón de Jorge Isaías

Jorge Eduardo Eielson

Conoce la poesía de Jorge Eduardo Eielson gracias a la antología de Alvaro Oquendo y Mirko Laufer «Surrealistas e insulares peruanos» (Bosque, Barcelona, 1972). Una magnífica muestra que lamentablemente no se reeditó. Esa editorial hizo circular por el ámbito de la poesía de habla hispana a poetas de la talla de Uroondo Gelmán, Lezama Lima, Pete Gimferrer y Sebastián Salazar Bondy, entre otros.

Pasaron casi 30 años en los que siempre esperé volver a leer algo más que esos pocos poemas que me habían conmovido. El hecho de ser un incalificable para el canon de la poesía latinoamericana sumado a su estancia en Europa desde 1949, ha hecho que se conozca muy poco de él fuera de su país, Perú. Ahora aparece una especie de summa poética gracias a la editorial Norma de Colombia, Poesía Escrita, con un estudio meduloso de Maritha Canfield.

Eielson nació en Lima en 1924 y su tarea no sólo abarca una docena de libros de poesía, sino que ha escrito dos novelas: *Primera muerte de María* (1988) y *El cuerpo de Giulia-no* (1971). Es además pintor y ha producido poesía visual. También colaboró con dos grandes de la poesía peruana: Javier Sologuren y Sebastián Salazar Bondy en la compilación de «La poesía contemporánea del Perú», 1946, Lima.

Su poesía mantiene varios registros, puede pasar de un surrealismo muy loco al más tenue realismo o a la escritura de impecables sonetos. Me parece un poeta necesario, como para no perderse, y aunque no es fácil conseguir libros de buena poesía en Rosario, en la librería de calle Entre Ríos al 700 he visto un ejemplar. Corra a comprarlo, no se arrepentirá. (Ah, y no es caro. La poesía nunca lo es).

Su poesía mantiene varios registros, puede pasar de un surrealismo muy loco al más tenue realismo o a la escritura de impecables sonetos. Me parece un poeta necesario, como para no perderse, y aunque no es fácil conseguir libros de buena poesía en Rosario, en la librería de calle Entre Ríos al 700 he visto un ejemplar. Corra a comprarlo, no se arrepentirá. (Ah, y no es caro. La poesía nunca lo es).

POESÍA EN FORMA DE PAJARO

azul
brillante
el Ojo el
pico anaranjado
el cuello
el cuello
el cuello
el cuello
el cuello
el cuello
el cuello herido
pájaro de papel y tinta que no vuela
que no se mueve que no canta que no respira
animal hecho de versos amarillos
de silencioso plumaje impreso
tal vez un soplo desbarate
la misteriosa palabra sujeta
sus dos patas

patas
patas
patas
patas
patas
patas
patas
patas a mi mesa

GÉNESIS

Una palabra sola como el sol
Una palabra azul como la tierra

La palabra Adán durmiendo
Junto a la palabra Eva

SMOKING CAR

un cigarrillo y tus dos ojos
y los días y las noches sin cesar
fumando el mismo cigarrillo
igual a cualquier otro
o al mismo de ayer
con el que quisiste morir un día
esperando vivir otra vez
sin saber que un cigarrillo
igual a otro cigarrillo
no es bastante
ni millares y millares
de cerillas son bastantes
ni tus ojos ni mis ojos
ni las noches ni los días
ni millares y millares
de los mismos cigarrillos
sin bastante
para vivir un día

MISTERIO

¿Por qué estoy vivo
y el vaso lleno de agua
y la puerta cerrada
y el cielo igual que ayer
y los pájaros dorados
y mi lengua mojada
y mis libros en orden?

¿Por qué estoy muerto
y el vaso igual que ayer
y la puerta dorada
y el cielo lleno de agua
y los pájaros en orden
y mi lengua cerrada
y mis libros mojados?

METAMORFOSIS

inútil que te lllore ahora
si más tarde tu cadáver
se convertirá en bala
la bala en soldado
el soldado en plomo
el plomo en pescado
el pescado en agua

inútil que te lllore ahora
si más tarde el agua
se convertirá en pescado
el pescado en plomo
el plomo en soldado
el soldado en bala
la bala en cadáver

ROTACIÓN

a veces
cuando se eleva el sol
el sol se eleva
otras veces es la luna
y es lo mismo
y cuando reina la oscuridad
es lo mismo
se eleva el sol porque es de día
y es lo mismo
o se eleva la luna porque es de noche
y es lo mismo
y se acaba la vida porque ya es tarde
y es lo mismo
nada el amanecer
y el anochecer lo mismo
nada todavía
y amarte tanto hasta morir
lo mismo

CASO NOMINATIVO

todavía no todavía
el cielo se llama cielo
el perro perro
el gato gato
todavía mi nombre es jorge

¿pero mañana
cuando me llame perro
el perro jorge
el gato cielo
el cielo gato?

¿mañana
cuando tu pierna se llame brazo
tu brazo boca
tu boca ombligo
tu ombligo nada?

LA DUDA CRUEL

por Andrea Ocampo

No se puede escribir sin puntuar. Lamentablemente esa es la dura realidad y aquel que se anime a escribir deberá enfrentar la duda cruel y sortear este difícil trance. Dejando flotar la mirada sobre algunas ediciones, uno descubre la falta de un criterio de puntuación apareciendo a veces comas, puntos suspensivos y guiones como esparcidos al azar y sin ninguna relación con el texto que están organizando. Evidentemente, hay quienes creen que los signos de puntuación son elementos decorativos, caprichos de un espíritu sensible, huellas de la cadencia de una voz que no sufriría alteraciones al pasar al papel. Sin embargo, la duda cruel nos lleva a conjeturar que los signos de puntuación quizás merezcan un destino más noble, trascendente, ya que son fundamentales para la claridad y precisión de un texto, herramientas imprescindibles que, sin embargo, responden a reglas sencillas. Ante la duda cruel mejor dar batalla.

Del mito a la razón

Todavía resuenan en las aulas de mi escuela primaria la voz de la señorita Hilda diciendo que para poner las comas bastaba con leer en voz alta y ubicar las comas-pausas allí donde "el aire se terminaba". En consecuencia, el punto respondería a una pausa mayor para tomar aire y el punto y coma, bueno, el punto y coma ingresaba en una zona oscura en la que pocos probaban suerte. Crecimos con la duda cruel de si nuestra capacidad pulmonar sería la responsable de una puntuación deficiente y la consecuente baja nota en castellano. Muchos años debieron pasar para comprender que los signos de puntuación no separan aire, separan ideas. Sin restar mérito al aporte de los signos de puntuación a la cadencia y ritmo de un texto de cualquier género, su principal función es la de organizar el sentido de ese texto, dando claridad a la expresión y asegurando la comprensión del mismo por parte del lector.

La coma es, tal vez, el más usado de los signos y el que provoca más errores, a pesar de su aparente insignificancia. La coma se utiliza para separar palabras en una serie o enumeración. Ejemplo: *Una experiencia nueva, interesante, provechosa*. Cuando la última palabra se une a la anterior mediante *y*, *o*, *ni* se suprime la coma. Ejemplos: *Moscato, pizza y fainá*. *Ayer, hoy o mañana*. Del mismo modo se utiliza para separar oraciones o frases. Ejemplo: *Jóvenes y viejos, profesionales y aficionados, intelectuales y comerciantes, todos deben pagar la deuda externa*. También rige aquí el mismo criterio de suprimir la coma ante *y*, *o*, *ni*. Ejemplo: *Ver una película, salir a caminar o quedarse en casa*. En los casos en que una frase podría inducir a confusión, es preferible no ahorrarse las comas. Si bien es correcto decir: *Diego iba con Hernán y Julio, el mayor, con Luis*. Mucho más claro es: *Diego iba con Hernán, y Julio, el mayor, con Luis*.

De a dos como las arañas

La coma se utiliza, además, para encerrar o aislar una palabra o una frase aclaratoria de la oración principal. Esta función la asemeja al paréntesis por dos razones: la oración puede leerse y entenderse omitiendo la palabra o frase entre comas y, en segundo lugar, para que surta efecto, deben aparecer de a dos. Ejemplos: *El entrenador, emocionado, felicitó al equipo*. *La mujer, al verlo, retrocedió unos pasos*. La aparición de doble coma es obligatoria en expresiones que aclaran o explican como *sin embargo*, *no obstante*, *en primer lugar*, *esto es*, *en principio*, etcétera, y en el uso del nombre en vocativo, es decir, cuando se llama o se habla a alguien. Ejemplo: *Me gustaría, profesor, que estuviera de acuerdo*. *Isabel, llegás tarde*. De todos modos la duda cruel persiste ya que, en todos los casos, la puntuación se define en virtud de lo que se quiere decir. Por ejemplo, en la oración: *El hermano dormido no pudo ayudarlo* (sin comas) se determina cuál hermano no ayudó y suponemos que hay más de un hermano. En cambio, si la oración es: *El hermano, dormido, no pudo ayudarlo* (con comas) se aclara que es un único hermano y estaba dormido. Para terminar, una recomendación útil es recortar esta columna y pegarla al lado de la computadora o sobre el escritorio, leer objetivamente los textos y reconocer que más de una coma aparece como señal de una frase que costó completar, como intento de reflejar una manera particular de hablar, como un adorno en oraciones que parecen largas o simple desidia.



Hoy

Nació en Hernando, Córdoba, en 1921. Su primera pasión fue la música y su vocación la poesía, la que desarrolló en la adolescencia, durante la milicia.

Autodidacta, se introduce en la literatura a través de una profesora particular que guía sus pasos y le da algunas nociones para la construcción de la poesía. Ya con veinte años gana su primer premio en un concurso de literatura «El Musto». *El valor del premio era de 500 pesos y me compré una cocinita*, nos confiesa. Mientras tanto sigue escribiendo. Forma familia con Evelina Kern y se sustenta con su oficio de imprentero. A los treinta años llega a Rosario y funda su propia imprenta, «La Familia». En 1968 termina el secundario, hace su primera publicación, «Mitos» y crea la revista el «Lagrimal trifurca» junto a su hijo Elvijo.

Desde ese período en adelante no ha dejado de escribir y publicar. Su último libro, «Versos de un jubilado», apareció en 1999. Próximamente saldrá una antología sobre su obra, realizada por Elvijo Gandolfo.

OBRAS DE FRANCISCO GANDOLFO

Mitos (1968)
El psicópata (1974)
Poemas juveniles (1977)
El sueño de los pronombres (1980)
Plenitud del mito (1982)
Presencia del secreto (1987)
Pesadillas (1990)
Las cartas y el espía (1992)
Versos de un jubilado (1999)

Francisco Gandolfo

entrevista de Glenda Müller

La mítica revista rosarina «El lagrimal trifurca»

El lagrimal trifurca fue una revista innovadora y revolucionaria para la época en que apareció (1968); que se atrevió de una forma lúdica a salir de lo estructurado y a plasmar la realidad en forma dinámica a través de la literatura. Al nombre lo sacamos de la obra «Trilce» de César Vallejo.

«Rechinan dos carretas contra los martillos hasta los lagrimales trifurcas.»

En la revista tratábamos de exhibir el material que a nosotros nos gustaba y que no podía encontrarse en otras revistas similares. Queríamos que el lector tuviera la posibilidad de descubrir cosas que no circulaban por ningún lugar. En cada número incluíamos un dossier que hablaba sobre una determinada persona. Por ejemplo, en el N° 1, Yeats, N° 2 Ortiz, etc. Esta fue una primera época de la revista, hasta 1970, y tenía más que ver con la poesía. Figurábamos como directores mi hijo Elvijo y yo, pero existía un grupo básico de trabajo entre quienes estaban Samuel Wolpin, Eduardo D'Anna, Hugo Diz.

En la segunda época (1973-1976) la hicimos un poco más larga, con intenciones de abarcar también lo político. Publicamos cuentos, reportajes, un suplemento de «super 8», ya que por esos días se había gestado un movimiento rosarino muy importante. Yo publiqué un artículo denominado «Las Américas, Imperialismo y medios masivos de comunicación». Insertamos un pliego con buenos dibujantes como Fontanarrosa, Cacho Méndez, Crist.

Durante esta segunda época Elvijo quedó como director y Hugo Diz, Sienrra y yo como colaboradores y también estaba Martini, que tuvo una participación menor. Había poetas, artistas, escritores.

No teníamos una idea de público. Queríamos hacer una revista para personas como nosotros y si había muchos como nosotros, mejor. Tuvimos más repercusión en Buenos Aires y América Latina que en nuestra propia ciudad.

La sacábamos cuando podíamos, cada tres meses, y siempre era una pesadilla hacerla, nos divertíamos pero daba un trabajo espantoso. La hacíamos prácticamente en forma artesanal. El primer número lo confeccionamos «parando letra por letra a mano, matriz de plomo por matriz de plomo», porque era casi todo de poesía. El linotipo que teníamos lo utilizábamos para trabajos más largos. Recuerdo que trabajábamos de noche, cuando ya habíamos terminado con el quehacer diario.

La dejamos de hacer porque se había vuelto todo muy pesado. Había una especie de frazada de plomo. La vida cotidiana era un divague, la economía se iba al demonio... El comienzo del '76 fue una cosa terrible. Nadie tenía conciencia de la brutalidad que traía detrás. Mi hijo Elvijo se fue a vivir a otro país, quizás haya sido por intuición o algo así.

Además nos controlaban, como a todos, pero nosotros teníamos esa amplitud que publicábamos todo lo que nos llegaba, viniera de donde viniese, más allá de las ideologías. Habíamos publicado a todo el mundo, incluso a la extrema izquierda, poemas de guerrilleros. Finalmente, dejamos de salir.

Sobre la literatura

A mí me hace mal decir que la poesía es literatura, porque la poesía es algo excepcional, fuera de serie. No hay posibilidad de encasillarla. La poesía demanda una exigencia muy grande. Cuando me pongo a escribir poesía y me voy como saturando y termina produciéndome un rechazo. En cambio después me dan ganas de hacer prosa y me pongo contento porque eso no me exige demasiado. Pero lo que escribo en prosa no tiene ningún valor, pero la poesía sí, algo puede valer. La poesía es una necesidad que no se puede eludir. Para mí ha sido como un matrimonio, como una mujer que de a ratos te atrae y de a ratos te repele.

Consejos para quienes recién se inician en la escritura

Leer a los clásicos.

Practicar la conversación, uno con ella se enriquece.

Continuar ante todas las críticas; si uno tiene algo dentro, tarde o temprano florece.

La poesía es continuamente hacer y deshacer. Tirás mucho y algunas cosas salen redondas de pronto. Pero no hay que fagacear y seguir siempre intentándolo.

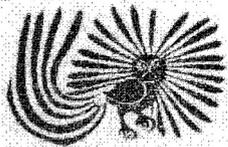
En el momento de partir
aparecieron los binóculos
portafolios de exigencia
tratando de cobrarle todo el futuro
convenido en cuotas
dilatando su lejano encuentro con la vida.

Despojado y a pie por el camino
lo levantó en su coche una mujer
que enterada de su voto virgen
lo abandonó en el campo.

Resignado continuó la marcha
cargando su valija
repleta de flores concentradas
cuyo aroma primaveral-mortuorio
le impedía respirar con libertad
por lo que se deshizo de ellas
en un cementerio donde
al simpatizar con el sepulturero
éste le obsequió una calavera.

Llegado al destino de su vida
atendió extrañamente su labor
aislándose cada vez más del ambiente
usando el cráneo regalado de florero
pasando las noches en vela
y abandonando su cuerpo hasta morir
/anémico
sorbido por las chinches en su cama.

de *Mitos* (1968)



ADMIRACIÓN

Levanto mi vista y veo
un eucalipto gigante
estampado en el azul del cielo
con sus hojas brillando al sol.

Le pregunto si sabe algo de mí
y me responde:
«Sé que me estás admirando
bajo la celeste comba
que radia el sol».

de *Versos de un jubilado*

Ella demoraba su relación con el Yo
porque estaba entregada
al raciocinio humanista

el Yo apoyado por el Ello y el Otro
sin rechazar su elección
le ofrecía compartir su filosofía
con la emoción

después de meses de duda
Ella firmó la apertura
pero volvió a retraerse

ellos esperan pacientes
intercambiar estudios
porque de ellos trata
cuanto Ella piensa y siente

mientras aguardan la relación que los una,
los cuatro tácitamente acuerdan
que la razón sin pasión es estéril
y la pasión sin razón, histeria.

7

Después de largo silencio
Ella contestó al Yo
interesando al Ello y al Otro

el Yo volvió a escribirle
en nombre de los tres
ofreciéndole intercambiar energías
públicamente liberadas por los cuatro
para reforzar la síntesis

las últimas declaraciones de Ella
habían afectado al Yo y al Ello
y preocupado al Otro
como si la influencia de Ella sobre la sociedad
solo se hubiese concentrado en ellos

Ella manejaba milenios de cultura
pretendiendo superar la crisis
con valores consagrados

de *El Sueño de los Pronombres*

Francisco Gandolfo

1
El cazador trajo loros
que su mujer asó.

Servidos a la mesa,
él le preguntó a ella
por qué no comía.

Ella le contestó:
«Porque hablan:
es como comerse un chico».

2

He levantado mis brazos para estirarme
porque estoy cansado,
y los vuelvo a bajar
en el preciso momento
que dos palomas pasan
y una le dice a la otra:
«Qué pesados son los hombres,
nunca aprenderán a volar».

3

Un vendaval derrumbó el árbol
donde dormían las golondrinas,
que ahora buscaban donde anidar.

Una, pequeña, se guareció
en el hueco de una pared.
Otra, también desorientada,
se ha posado en un cable de televisión
pensando en su porvenir.

4

Este pájaro parado en la punta
del caño de una antena de televisión
en desuso, canta como educado por los
dioses,
transfiriendo a través de los siglos
la modulación de su especie.

de *Versos de Un jubilado*



HOLLYWOOD EN TAFÍ DEL VALLE

(La historia recomienza)

Te complace la pena, Clemencia Robles.
Dices «¡pobre!» y el mundo se te abre.

Esta es la hora en que las heroínas
del cine languidecen, se moja la pólvora
de los rifles, las niñas huérfanas
vuelven con su madre, y ya duermes.

Orquídea Rupertes, esa jovencita pecosa
con seis dedos (que ni siquiera sabe darle color
al arroz) firma sus autógrafos
con su manito buena y dice «¡pobre!»
mirando al eterno gato de yeso
con la pata quebrada,

lo que ya la convierte en tu favorita
del staff. Llueve a cántaros.

Los grandes camiones no encuentran el camino
y se descuelgan los puentes.

Alguien habla de familias evacuadas,
de lanchas de salvataje que no llegan a destino.

Un diputado pide mantas por televisión,
harina, ropa seca, esmalte para uñas.
¡Es una inundación de película!

Alguien dice «¡pobrecita!»
desperando tu frente y cuidándote el sueño,
pero igual (Tesorito querido / Diminuta bellota)
a las 8 en punto te despertará el reloj.

LA MIRADA CÓMPlice

Párate frente al espejo
Sin miedo, sin ropa, sin complejos.
Acomoda el orden vanidoso de tu pelo
con algún ademán copiado de tu padre.
Como si fueses tu hermano
ensaya un gesto de vigor.
Aspira profundo. Mira de soslayo.
Perfúmate las axilas y no sufras.
Es tu madre quien te mira desde el espejo.
Todo está en orden.

Rogelio Ramos Signes



(San Juan, 1950) Ha publicado:
Las escamas del señor Crisolarias
(cuentos, 1983), *Diario del tiempo
en la nieve* (nouvelle, 1985),
En los límites del aire, de *Heraldo
Cuevas* (novela, 1986) y *Sol
edad del mono en compañía*
(poesía, 1994).

NO TE DUERMAS

No te vayas sin acariciar el lagarto
que trajimos de no sé dónde.

No soples los alimentos
que cocinamos para quemar tu garganta.

No cierres con llave
las puertas que carecen de cerraduras.

No pidas perdón
cuando todos los perdones te han sido negados.

No flores, no supliques, no grites.
Nadie puede ayudarte adentro de un sueño.

ESCRIBIENDO COMO SI HABLARA. HABLANDO COMO SI ESCRIBIESE.

Todas las mujeres son ajenas,
se pertenecen tanto a sí mismas
que a veces pasan por un sueño
lavando manteles (por ejemplo)
como quien conduce a alta velocidad
en un bosque donde siempre es de noche.
Nunca se llevarán un árbol por delante
porque van munidas de sí.

Solo los hombres
(inseguras y estúpidas criaturas)
sonreímos desde una fotografía
para confirmarnos
que alguna vez pudimos sonreír,
que no somos la proyección de un sueño
y que nuestra imagen (a veces)
puede andar con libertad condicional
por el planeta.

Ellas, en cambio, saben que existen.
Llegan a la vida con esa certeza
y supongo
que cuando hayan terminado de pintar sus labios,
de delinear sus ojos,
de revolver en su interminable y pequeña cartera,
apagarán la luz del mundo
casi sin darnos tiempo
a tomar nuestros bastoncitos blancos,
pasaportes de madera
que nos permitirán sobrevivir unos pocos días más
en el reino de los ciegos.

MILAGROS

En una ciudad donde nunca parecían suficientes las distracciones, un comité había contratado a un hombre que, luego de mantenerse en equilibrio cabeza abajo en lo alto del campanario de la Iglesia, debía arrojar y matarse. Cobraría por ello 500.000 coronas... las entradas se agotaron en pocos días.

¿Pero qué no se haría por dinero?

PAR LAGRKVIST (La muerte de un héroe)

Él había cobrado ya las 500.000 coronas, faltaban dos horas pare el espectáculo y estaba nervioso. Miraba su anillo de desposado e imaginaba a la hija resucitando muertos con el título de doctora de Harvard. Estaba nervioso, le sudaban las manos y, de tanto apretárselas, se resbaló el anillo y cayó por la ventana del campanario hasta el piso áspero y multitudinario, donde un rato más tarde su cuerpo se desdibujaría en un rompecabezas admirabile.

El anillo se abolló, pensó en su esposa, abnegada negra limpia trastos rezongona de ruleros. Pensó en Margot, cuerpo de serpiente escurridiza, seductora de ojos grises sin batones ni años vejales, de pechos de gajos de naranjas sin rezongos, de pies de jazmines tersos a medio abrir

Mandó llamar al pordiosero que le abrió la puerta del taxi. Le ofreció la mitad de las coronas —la otra estaba depositada a nombre de su hija en el Banco Nacional—, y se fue.

Margot esperaba cerca de la Iglesia. Él la vio y corrió hacia ella. Pensó en escapar juntos, vivir en la isla como fantasmas: a pan, pescado y cebolla. Ella aceptó, sin saber lo del pan y la cebolla. Antes de partir oyeron el estremecimiento del pueblo idiota que oía a sangre fresca.

Llegaron a la isla y tomaron un lanchón, pagó ella el peaje —pensó que él no tendría cambio—.

Al llegar, una tapera desvencijada, despolija de abandono, los esperaba.

Entonces, él le contó. Ella agarró el arma calibre 22 largo con el 106 a la derecha y le pegó tres tiros, por iluso.

Comió un sandwich de supermercado. Tiró la bolsa de plástico y el tictet.

Sobranaban balas, así que recargó el arma y escribió una nota en la tierra —pensando que los encontrarían pronto— y ibalazol, por idiota de haber pagado la entrada al espectáculo y el peaje.

Un pordiosero cobarde, que arrojó al presidente del comité de festejos por la abertura del campanario, escapando de la ley, los encontró después de cuatro días. Les robó el pan, las cebollas y el pescado; avisó a la policía y se fue a otras aguas con 250.000 coronas. Desde ese día cree en los milagros.

El brutal asesino de la 8va. y Holmes Street

Nena tu piel es tan blanca. Es tan endemionadamente blanca que me asusta. Tu presencia tiene algo intimidante y no sé qué es. Una suerte de escudo protector que me aleja de ti. Pero no seas tan estrella conmigo nena. Olvida tus poses y tu tonito infantil. No me sorprenderás con tu mirada de serena armonía con tus frases pseudo-filosóficas hurtadas por allí. Conozco a las de tu clase, que no conformes con su belleza, quieren parecer inteligentes, liberales, independientes. A las que escabullen su mirada clara sabiéndose un apetecible cuerpo de placer. Reconociéndose como una sensual diosa terrenal.

Pero no jugarás tu jueguito conmigo. Yo voy a despeinar tu prolijo flequillo de peluquería. Voy a dejar hechas jirones tus sedas. Voy a pegarte mi sudor caliente. Voy a desnudarte y ya no estarás a la moda. Voy a hundir mis dedos lujuriosos en tus tiernas nalgas. Voy a balbucear frases deliberadamente asquerosas en tu orejita asustada. Voy a borrar tu sonrisa de niña mimada. Voy a ensuciarte y a tratarte como nunca antes te han tratado: con autoridad y rudeza. Y vas a tener mi animal en tus manos y vas a apretarlo con histérico nerviosismo. Y él estará rígido como un cadáver. Y entonces vas a relajarte pues pensar que la sesión es solo sexual. Pero habrás vuelto a equivocarte porque luego voy de gozarte y mojar te por dentro voy a golpearte. Sí, a golpearte algunas veces. Es lo que chicas como tú necesitan. Una buena tunda.

Y luego voy a matarte. Voy a hacerlo con el cuchillo criminal que escondo en mi cintura. Voy a ponerme una vez más las ropas de asesino, y la piel de psicópata desquiciado y voy a matarte. Jamás lo soñaste cuando subiste a mi coche de niño rico, ¿no es así?. Pero ahora ya sabes que no tienes salvación. Ahora estás muerta y yaces tirada sobre los mosaicos de mi cocina. Tu sangre forma un charco cada vez mayor y no para de brotar. Es igual a la de todas las demás: espesa y bordó. Pobre nena. Al aceptar mi invitación no fuiste precavida. Nunca imaginaste que yo era el cínico, cruel y demente asesino de la 8va. y Holmes Street. El sujeto del que hablan las portadas de los diarios. El personaje que busca todo el departamento de policía. Y ahora no eres más que un cuerpo tieso y amoratado que sangra sin parar. Ensuciando mi cocina.

LIBRERÍA DEL PUERTO



Sargento Cabral 74 - tel/ fax: 4246616
email: etisakov@cablenet.com.ar

Milenario



Comics
Richeiri 814

Juegos de rol
Star Wars
Miniaturas
Manga
Historietas
Cine
Wargames

TALLER LITERARIO

Julio Cortázar

Coordinación Alma Maritana

ADOLESCENTES - ADULTOS

CLASES TEÓRICAS - PRÁCTICAS
ESCRITURA CREATIVA

- ▲ Novela
- ▲ Cuento
- ▲ Poesía
- ▲ Guiones (video proyecciones)

ALVEAR 1478
Consultas al tel. 4498825
de Lunes a Viernes de 9 a 21 hs.

BIBLIOTECA GÓTICA



LIBROS Y REVISTAS RECIBIDOS

LIBROS

HORACIO PRELER. Zona de entendimiento. Poesía. Ediciones del Copista, La Plata, 1999. Dimensiones: 13 x 21 cm., 60 páginas.

PIERO DE VICARI. Vicio de manos. Poesía. Yaguaron ediciones, San Nicolás, pcia. de Bs. As., 1999. Dimensiones: 14 x 21 cm., 48 páginas.

ENRIQUE MARTÍN. Cortometraje. Poesía. Ediciones Cinco, Buenos Aires, 1999. Dimensiones: 12,5 x 19,5 cm., 70 páginas.

JORGE ALBERTO BODNAR. Caminante del Alba y otros poemas. Poesía. El farolito editor, Rosario, 1999. Dimensiones: 13 x 21 cm., 50 páginas.

ANA KLEINER. Parando en todas y otras yerbas. Ediciones del Dock. Buenos Aires, 1998. Dimensiones: 14 x 20 cm., 140 páginas.

COMPAÑERAS DE VIAJE. Cuentos. Edición de autor, Coronda, 1997. Dimensiones: 14 x 20 cm., 64 páginas.

MARTA MARINA CASTELLANO. Realidades imperfectas. Poemas y Cuentos. Ediciones de la Cortada, Santa Fe, 1999. Dimensiones: 14 x 20 cm., 68 páginas.

DANIEL BARROS. Algunos nombres para el fútbol. Poesía. Ediciones Dunkin, Buenos Aires, 1999. Dimensiones: 15 x 20 cm., 100 páginas.

POESÍA LATINOAMERICANA. Argentina y México. Poesía. Ediciones Poesía de Rosario, Rosario, 1999. Dimensiones: 16,5 x 21 cm., 60 páginas.

RAFAEL DAVID SUCARI. Los Elementos. Poesía. Ediciones La Cachimba, Rosario, 1998. Dimensiones: 14,5 x 19,5 cm., 66 páginas.

NÉLIDA CAÑAS. Dibujo de Mujer. Poesía. Alción Editora, Córdoba, 1999. Dimensiones: 12,5 x 19 cm., 80 páginas.

CUADERNILLOS

LIDIA BENAS MIORINI. Vidrios en el zoo. Poesía. Certamen de Poesía revista Los lanzallamas. Rosario, 1999. Dimensiones: 14,5 x 21 cm., 32 páginas.

POEMAS SIN TIEMPO. DIEZ POETAS DE SANTA FE. Poesía. Cuadernos de La Gaceta Literaria, Santa Fe, 1999. Dimensiones: 14,5 x 21 cm., 60 páginas.

DESDE CORONDA. Antología del 5º Encuentro de Escritores «Eduardo Acosta». Poesías. Coronda, 1999. Dimensiones: 17 x 21 cm., 50 págs.

REVISTAS

JUGLARIA. Artes y Letras. Nº 6. Rosario, junio 1999. Director: Reynaldo Uribe.

PAPIROLAS. Artes y Literatura. Nº 30. Buenos Aires, marzo 2000. Director: Norma Padra.

SIEMBRA. Arte. Cultura. Solidaridad. Libertad. Nº 28. Alicante, España. Junio 1999. Dirección: equipo editorial.

ATENE. Literatura y Arte. Nº 10 y Nº 12. Ateneo de los Teques, Venezuela. 2000 Dirección: Emilcen Rivero y Daniuska González.

THE SHAMROCK. Edición del Colegio San Patricio. Segunda época. Nº 10. Rosario, marzo 2000. Director: Viviana O'Connell.

SADE. Sociedad Argentina de Escritores. Nº 2. Buenos Aires, diciembre 1999. Director: Lic. Carlos Paz.

CASETES

DE MI MAYOR ESTIGMA (SI MAL NO ME EQUIVOCO). Recital de poemas de Rolando Revagliatti. Casete. Libros del empedrado, 1995.

Arte en la Noche

Un panorama de las artes en Rosario

Conducción *Alberto Lagunas*

Lunes de 23 a 24 hs. FM AZ 93 (92.7)

POR LA MIRILLA

Literatura para descubrir

Conducción
Lidia Morates y Gabriel Faure

Sábado 24 hs
FM MASTER (105.9)

Homo Sapiens

LIBROS

LA LIBRERÍA DE SIEMPRE

Sarmiento 646

Telefax: (0341) 424-3399
2000 Rosario

Horario Corrido:

Lunes a Viernes de 9 a 21 hs.
Sábados de 9 a 13

MARCOS CUADROS
PERGAMINOS

Beltramino

Mendoza 1066
Tel. 421-5052
2000 Rosario

TALLER DE ESCRITURA CIUDAD GÓTICA

Coordinado por
ANDREA OCAMPO

Nuevos horarios

Jueves 19 a 20³⁰ hs. (adultos)
Sábados 17³⁰ a 19 hs. (adolescentes)

INFORMES E INSCRIPCIÓN:
4400681

e-mail: ciudadgotica@hotmail.com

CONCURSOS LITERARIOS

¡IMPORTANTE!

En todos los concursos, salvo especificaciones especiales, las obras deben presentarse mecanografiadas o tipadas en computadora, a doble espacio y de una sola faz de la hoja. En los casos en que se exija seudónimo, las obras se acompañarán de un sobre cerrado que contendrá los datos reales del autor: Nombre, Apellido, Doc. de Identidad, Dirección, Teléfono y el Título de la obra (el currículum se consigna solo si es requerido); en el exterior de este sobre solamente deberán colocarse el seudónimo, el título y el género de la obra. En todos los casos las obras se suponen inéditas y no premiadas en otros concursos. Un mismo autor puede participar con varias obras si estas se presentan por separado y con distinto seudónimo, siempre que no se estipule lo contrario. En caso de no aclarar la edad o nacionalidad de los concursantes, estos no se encontrarán restringidos en ninguno de esos puntos. Se considera como fecha de envío la que figura en el matasellos del correo.

I Certamen Literario Internacional «20 de Junio», S.A.D.E. (Sociedad Argentina de Escritores) Seccional Rosario

Cierre: 30 de mayo de 2000

Tema: libre

Género: cuento; inédito no premiado anteriormente, extensión máxima de tres carillas; poesía: inédita no premiada anteriormente, extensión de entre catorce y cincuenta versos. Copias: por triplicado, en castellano y firmado con seudónimo. Inscripción: \$10 o US\$ 10 por cada trabajo presentado, giro postal a nombre de S.A.D.E. filial Rosario o Blanca A. Coggiola.

Premios: Antología con los tres primeros premios de cada género, acreditación de participación, menciones especiales. Envío: S.A.D.E. filial Rosario, Club Español, Rioja 1052, 2000 Rosario. Teléfonos: 4487902 o 4317549.

Premio David de Oro (2ª edición)

Coeli (Centro Orientador de Estudios Lingüísticos Internacionales)

Cierre: 30 de agosto de 2000

Tema: libre en ambos géneros.

Géneros: poesía: poema o conjunto de poemas de entre 50 y 100 versos; y cuento: extensión máxima de 160 líneas. Puede participar con varios trabajos completando el trámite por separado y con diferente seudónimo.

Copias: original y tres copias, tamaño A4, con carátula, firmadas con seudónimo y la leyenda: «me doy por enterado y acepto las condiciones de las bases del premio David de Oro».

Inscripción: \$15, para gastos organizativos y donación a entidad de bien público: A.D.A.E.C. (Asoc. de Ayuda al Enfermo de Cáncer). Deberá acompañar la obra en forma de giro postal a la orden de Coeli.

Jurado: Angélica Gorodischer, Nora Hall y Alberto Lagunas.

Premios: \$ 1.000, estatuilla del David de Oro y diploma, para los primeros premios de cada género. Diplomas a las menciones especiales.

Envío: Casilla de Correo 126, Correo Central, 2000 Rosario y/o personalmente en Córdoba 1110 Piso10 Unidad 2, Rosario, 9 a 17 hs.

Concurso de Poesía «Felipe Aldana»

Para autores nacidos en Rosario o con más de cinco años de residencia.

Cierre: 16 de junio de 2000

Tema: libre

Género: poesía, libro inédito, extensión mínima de 500 versos (o poemas que sumen 50 páginas)

Copias: 3 copias encuademadas o encarpadas, con título y firmadas con seudónimo.

Premios: primer premio de \$2000 y segundo premio de \$1000. En ambos casos se editará la obra.

Envío: Editorial Municipal de Rosario – Concurso Poesía Felipe Aldana 2000 – Av. Aristóteles del Valle y Callo – 2000 Rosario.

Tercer Certamen Nacional de Cuentos «Dr. José Gálvez»

Cierre: 16 de junio de 2000

Tema: libre, con exclusión de cuentos infantiles.

Género: cuento, extensión máxima de cinco (5) páginas oficio.

Copias: original y tres copias, firmadas con seudónimo.

Premios: primer premio de \$500, medalla y diploma, segundo premio de \$300 y diploma, tercer premio de medalla y diploma. Diplomas a las diez

meniciones especiales. Publicación de los tres premios y primera mención especial.

Envío: Bv. Pasteur 444, Gálvez (2252), Santa Fe.

Premio Alfonso García Ramos 2000

Cierre: 30 de junio de 2000

Tema: libre

Género: novela

Copias: por sextuplicado

Premios: primer premio de 10 millones de pesetas.

Envío: Area de Cultura, Educación, Empleo, Juventud y Deportes, Excmo. Cabildo Insular de Tenerife, c/Candelaria 23, 38001 – Santa Cruz de Tenerife. Informes: 4957.2336.

Concurso Interamericano de Cuentos 2000 Fundación Avon para la Mujer

Cierre: 30 de junio de 2000

Tema: libre

Género: cuento, extensión de hasta 5 carillas oficio. Puede enviarse más de un trabajo bajo distintos seudónimos.

Copias: por cuadruplicado, firmado con seudónimo.

Premios: primer premio de \$3000, segundo y tercero de diploma y medalla, quince menciones especiales.

Envío: Martín Rodríguez 4013 (1644) Victoria Bs As, Argentina

Informes: (011) 4746-8238/8523

Premio Juan Rulfo

Cierre: 15 de septiembre de 2000

Tema: libre

Género: cuento en lengua española, inédito, extensión máxima de veinte páginas (22 líneas por página), puede enviarse un solo trabajo por autor.

Copias: una sola copia, firmada con nombre real, dirección, teléfono y datos biográficos.

Premios: uno de 30mil francos, uno de 20 mil, uno de 15 mil y uno de 5000, que comprenden en sus categorías a escritores de distintos géneros. El premio de Unión Latina se reserva a relatos de escritores que no tengan nada publicado; el de Le Monde Diplomatique a cuentos que manifiesten una preocupación social; el de Feria del Disco a relatos en los que la música ocupe el tema central; el de Monte Avila a autores de cuentos para niños. Los concursantes que estén en estos casos deben indicarlo, pero ello no obsta para que puedan ganar alguno de los otros premios.

Envío: Radio Francia Internacional. Servicio de Lengua Española. Concurso de Cuentos Juan Rulfo. 116

Avenue du Président Kennedy. 75786 Paris Cedex 16 Francia. Consultas: e mail: america.latina@rifi.fr

Premio Novela - Ayuntamiento de Gijón

Para escritores de cualquier nacionalidad

Cierre: 30 de junio de 2000

Tema: libre

Género: cuento, uno o más, escrito en castellano e inéditos.

Copias: por triplicado y firmados con seudónimo.

Premios: primer premio de 3 millones de pesetas.

Envío: Fundación Municipal de Cultura y Universidad Popular. Calle Jovelanos 21, 33201 Gijón.

Premio Grandes Viajeros 2000

Cierre: 15 de junio de 2000

Tema: literatura de viajes como testimonio personal y contribución al conocimiento de las culturas y los pueblos. Quedan expresamente excluidos los trabajos de ficción.

Género: Novela de viajes, extensión mínima de 140 folios.

Copias: por triplicado, encuademados o cosidos, firmados con seudónimo, y no enviados ni galardonados en otros concursos.

Premios: primer premio de 5 millones de pesetas (aprox. 32000 US\$) más una vuelta al mundo por un valor de 2 millones de pesetas en pasajes aéreos de Iberia. el cobro del premio en efectivo supone la concesión a Ediciones B de los derechos exclusivos de publicación de la obra. Envío: Ediciones B, c-Bailén 84, 08009 Barcelona, España, o la delegación Argentina: Paseo Colón 221, 6to piso, (1399) Buenos Aires, Argentina.

Certamen Nacional «Muestra Poesía 2000»

Cierre: 30 de agosto de 2000

Tema: libre

Género: poesía, extensión de hasta 60 líneas en uno o más poemas.

Copias: por triplicado, en hojas tamaño oficio, firmado con seudónimo.

Premios: edición de libro con 10 galardonados, en una tirada de 1000 con adjudicación de 50 ejemplares a cada autor.

Inscripción: tasa de \$12, giro postal a nombre de Roberto Mario Celuzi correo suc. 26.

Envío: Ediciones del Mono Armado. Corrientes 1785 2ºC, (1042) Bs As, Argentina

ACLARACION: Los datos de los concursos son reproducidos tal como los recibimos en la Editorial. Para mayor información, consultar en el lugar de origen del concurso.

El mejor servicio ...
la atención al pasajero.



VENTANILLA 4 - ESTACION DE OMNIBUS MARIANO MORENO
Reservas a los teléfonos. 302298 / 394398 / 351515

Algunos adelantos de la próxima edición de

CIUDAD GÓTICA

Suplemento

• LA LITERATURA IRLANDESA

Jonathan Swift, Bram Stoker, las hermanas Brönte, Oliver Goldsmith, María Edgeworth, James Joyce, Samuel Beckett, James Stephens, Frank O'Connor, Richard Sheridan, George Bernard Shaw, William Butler Yeats, Lady Gregory, Lady Wilde, John Millington Singe, Oscar Wilde, Sean O'Casey, Brendan Behan, Arthur Connan Doyle, Thomas Moore, Patrick Kavanagh, Flann O'Brien, Eavan Boland, Seamus Heaney, entre otros.

Escrito especialmente para Ciudad Gótica por Viviana O'Connell. Con aportes de Jorge Fondebrider y Guillermo Bacchini.



Todas las actividades culturales, presentaciones de libros, concursos de cualquier laya y especie, más *dudas crueles*, escritores virtuales y poesías y textos de artistas que se acercan con sus trabajos a nuestra redacción.

ZONA DE DISTRIBUCION DE CIUDAD GÓTICA

ROSARIO - SANTA FE - SAN LORENZO - CASILDA -
VILLA GOBERNADOR GÁLVEZ - VILLA DIEGO -
ARROYO SECO - ZAVALLA - PÉREZ - ROLDAN -
GRANADERO BAIGORRIA - CAPITÁN BERMUDEZ -
FRAY LUIS BELTRÁN - PUERTO SAN MARTÍN -
TIMBÜES - SERODINO - ANDINO - CLARKE -
OLIVEROS - MACIEL - MONJE - PUERTO GABOTO -
ESTACIÓN DÍAZ - CHABÁS - PUJATO - FUENTES -
SANFORD



SOLICITA PROMOTORAS/ES
PUBLICITARIOS

EN TODA LA ZONA DE COBERTURA
PEDIR ENTREVISTA AL
TEL. (0341) 4400681
DE 9 A 12 HS.

**S&S
NET**

COMPUTACIÓN
Y FISCALES

San Martín esq. 9 de Julio
Tel. 4495496
CREDITOS ENTREGAS HASTA 150

Pc 500 Mhz \$ 649

IMPRESORA \$ 75
ESCRITORIO \$ 65

MÚLTIMEDIA 52x \$ 95
Serv. Técnico. \$ 25

Los Precios Incluyen IVA

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar